



Chambre  
Belge des  
Traducteurs  
et Interprètes

Belgische  
Kamer van  
Vertalers  
en Tolken

2020

Rapport annuel | Jaarverslag



# Jaarverslag 2020

Uitgegeven door de

## **Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)**

Montoyerstraat 24 / B 12

1000 Brussel

Tel: +32 (0) 2 513.09.15

[secretariat@cbiti-bkvt.org](mailto:secretariat@cbiti-bkvt.org)

<http://www.cbiti-bkvt.org>

Vereniging zonder winstoogmerk

Opggericht in 1955 – statuten gepubliceerd in het Staatsblad van 14.05.1955 (en van 02.02.2006)

Ondernemingsnummer / btw:

BE 0407 664 274

IBAN BE32 3100 4638 6702 –

BIC BBRUBEBB

Verantwoordelijke uitgever: BKVT

De BKVT kan niet aansprakelijk worden gesteld voor tekortkomingen, vergissingen of eventuele juridische gevolgen ervan.

De inhoud van dit jaarverslag is auteursrechtelijk beschermd op basis van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

Deze rechten blijven te allen tijde exclusief voorbehouden aan de BKVT. Dit werk, of een onderdeel ervan, kan op geen enkele wijze of in geen enkele vorm worden gereproduceerd, bewerkt of vertaald zonder de voorafgaande uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de BKVT en zonder correcte bronvermelding.

## **Redactiecomité**

Silvia Brügelmann, Camille Collard, Isabelle Collard, Isha Dalaya, Max De Brouwer, Guillaume Deneufbourg, Sebastien Devogele, Agnès Feltkamp, Els Govaerts, Doris Grollmann, Ingrid Joosens, Nicolas Lefèvre, Bart Mylemans, Cyrille Ndjitat Tatchou, Laurence Nys, Pascale Pilawski, Karin Roobrouck, Anne-Sophie Staquet, Nicolas Stuyckens, Marleen Vanistendael, Jenny Van Maldeghem, Eva Wiertz.

## **Bewerking en revisie**

Véronique Antoine, Guillaume Deneufbourg, Laurence Englebert, Sophie Hennuy, Céline Maes, Anne-Sophie Staquet, Rudy Trullemans, Helena Vansyngel, Eva Wiertz, Nicky Wijns.

## **Vertalersteam**

Véronique Antoine, Herman Boel, Katleen De Bruyn, Sophie Hennuy, Bie Lindemans, Céline Maes, Laetitia Palmaert, Rita Roggen, Andy Van Dingenen, Silke Van Vlasselaer, Hildegard Vermeiren, Eva Wiertz, Nicky Wijns, Annemie Wynen

## **Grafisch Design**

Guillaume Deneufbourg, Anne-Sophie Staquet

## **Foto's**

Q Photography, Unsplash.com, Wikimedia Foundation, Pixabay

# Rapport annuel 2020

Édité par la

**Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)**

**Rue Montoyer 24 / B 12**

**1000 Bruxelles**

**Tél. : +32 (0) 2 513.09.15**

[secretariat@cbiti-bkvt.org](mailto:secretariat@cbiti-bkvt.org)

<http://www.cbiti-bkvt.org>

Association sans but lucratif

Fondée en 1955. Statuts publiés au Moniteur belge du 14/05/1955 (et du 02/02/2006)

N° d'entreprise / TVA : BE 0407 664 274

IBAN BE32 3100 4638 6702

BIC BBRUBEBB

Éditeur responsable : CBTI

La CBTI ne peut être tenue responsable des erreurs ou omissions que pourrait contenir le présent rapport et des suites juridiques qui en découleraient éventuellement.

Conformément aux dispositions de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, le contenu du présent rapport est protégé par le droit d'auteur.

Ce droit reste en toutes circonstances la propriété exclusive de la CBTI. Toute reproduction, adaptation ou traduction du présent document, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de la CBTI, est strictement interdite; si cette autorisation est accordée, ladite reproduction, adaptation ou traduction se référera sans équivoque au présent document.

## Comité de rédaction

Silvia Brügelmann, Camille Collard, Isabelle Collard, Isha Dalaya, Max De Brouwer, Guillaume Deneufbourg, Sebastien Devogele, Agnès Feltkamp, Els Govaerts, Doris Grollmann, Ingrid Joosens, Nicolas Lefèvre, Bart Mylemans, Cyrille Ndjitat Tatchou, Laurence Nys, Pascale Pilawski, Karin Roobrouck, Anne-Sophie Staquet, Nicolas Stuyckens, Marleen Vanistendael, Jenny Van Maldeghem, Eva Wiertz.

## Adaptation et révision

Véronique Antoine, Guillaume Deneufbourg, Laurence Englebert, Sophie Hennuy, Céline Maes, Anne-Sophie Staquet, Rudy Trullemans, Helena Vansynghel, Eva Wiertz, Nicky Wijns.

## Équipe de traducteurs

Véronique Antoine, Herman Boel, Katleen De Bruyn, Sophie Hennuy, Bie Lindemans, Céline Maes, Laetitia Palmaert, Rita Roggen, Andy Van Dingenen, Silke Van Vlasselaer, Hildegard Vermeiren, Eva Wiertz, Nicky Wijns, Annemie Wynen

## Conception graphique

Guillaume Deneufbourg, Anne-Sophie Staquet

## Crédit photographique

Q Photography, Unsplash.com, Wikimedia Foundation

# INHOUDSOPGAVE / TABLE DES MATIÈRES

<b>1</b>	<b>WOORD VOORAF / AVANT-PROPOS</b> .....	<b>6</b>
<b>2</b>	<b>ORGANIGRAM / ORGANIGRAMME</b> .....	<b>10</b>
<b>3</b>	<b>DAGELIJKS BESTUUR / GESTION JOURNALIÈRE</b> .....	<b>12</b>
3.1	Commissie toelatingen nieuwe leden / Commission d'admission des nouveaux membres.....	12
3.2	Verslag van de penningmeester / Rapport du trésorier .....	13
3.3	Juridisch Advies / Conseils juridiques .....	18
3.4	Communicatie / Communication .....	19
3.5	Verzekeringen / Assurances.....	20
3.6	Vrijwilligerspool / Pool des traducteurs bénévoles.....	22
3.8	Voordelen voor de leden / Avantages accordés aux membres .....	24
<b>4</b>	<b>VERGADERINGEN EN BIJENKOMSTEN / RÉUNIONS ET RENCONTRES</b> .....	<b>25</b>
4.1	Nationale vergaderingen / Rencontres nationales .....	25
4.2	Internationale contacten / Rayonnement international .....	29
4.3	Regionale bijeenkomsten / Réunions régionales.....	36
<b>5</b>	<b>VERDEDIGING VAN DE BELANGEN VAN HET BEROEP / DÉFENSE DES INTÉRÊTS DE LA PROFESSION</b> .....	<b>37</b>
5.1	Wat doet een beroepsvereniging voor u in tijden van crisis? / Que fait votre association professionnelle pour vous en temps de crise?.....	37
5.2	Samenwerking met interprofessionele federaties / Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles .....	44
5.3	Relaties met de universiteiten / Relations avec les universités.....	49
5.4	Juridische middelen voor de behartiging van onze belangen / Moyens juridiques de défense de nos intérêts .....	50

<b>6</b>	<b>SECTORCOMMISSIES EN NATIONALE PARTNERSCHAP /</b>	
	<b>COMMISSIONS SECTORIELLES ET PARTENARIAT NATIONAL .....</b>	<b>51</b>
6.1	Sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken / Commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés.....	51
6.2	Sectorcommissie Tolken / Commission sectorielle Interprètes.....	55
6.3	Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren / Commission sectorielle de responsables de services de traduction .....	58
6.4	Be.Translators.....	59
<b>7</b>	<b>PUBLICATIES / PUBLICATIONS .....</b>	<b>61</b>
7.1	De Taalkundige / Le Linguiste.....	61
7.2	Website / Site Internet.....	63
7.3	Workplace.....	67
7.4	Sociale netwerken / Réseaux sociaux.....	68
7.5	Persoverzicht / Revue de presse.....	70
<b>8</b>	<b>DANKWOORD / REMERCIEMENTS.....</b>	<b>71</b>

# 1 WOORD VOORAF / AVANT-PROPOS

Chères/Chers membres,

Le privilège me revient de vous présenter ce nouveau rapport annuel de la Chambre belge des traducteurs et interprètes, qui résume les activités et les projets menés par notre association en 2020.

Que dire sur cette année qui n'ait déjà été dit ? Cette cuvée restera à n'en pas douter bien amère pour bon nombre d'entre nous... Au-delà des paroles réconfortantes, la CBTI a aussi tenu à vous accompagner par des actes. Vous pourrez lire dans cette édition un récapitulatif du travail abattu par notre association dans le cadre de la crise sanitaire. Je tiens à remercier tout particulièrement nos membres Els Govaerts et Agnès Feltkamp pour leur travail de liaison avec les fédérations interprofessionnelles et pour les innombrables synthèses des mesures de soutien propre à notre secteur, qu'elles ont su vous présenter de façon si intelligible.

Je souligne également le travail remarquable réalisé par la Commission sectorielle Interprètes au plus fort de la crise, tant pour son lobbying envers les autorités que pour les initiatives visant à aider les professionnels à négocier le « virage numérique » en urgence.

Le virus aura eu raison, par deux fois, de notre congrès « traduction dans la francophonie ». Si nous le regrettons, nous retiendrons avant tout les nombreux contacts pris lors de la phase préparatoire, que ce soit avec les associations étrangères ou avec les grandes institutions qui nous auront apporté de la crédibilité sur la scène internationale.

Cette année 2020 aura aussi été marquée par un certain nombre de « départs ». J'aimerais profiter de cet espace pour quelques hommages et remerciements.

Tout d'abord, la disparition de plusieurs illustres figures du monde de la traduction ou de notre association, dont Raymond Renard et Jacques De Decker, en début d'année, qui ont tant fait pour la traduction en Belgique.

Ensuite, plus récemment, « notre » **Jean-Bernard Quicheron**, président d'honneur de la CBTI, qui nous a quittés le 14 janvier dernier. Ancien interprète de conférence auprès des institutions européennes, président de la CBTI de 1978 à 1997, il était un homme d'exception qui laissera un grand vide.

Au-delà de ces « grands voyages », il y a aussi les départs volontaires du conseil d'administration, avec celui en juin de **Doris Grollmann**, qui a œuvré plusieurs décennies à la défense des intérêts des

traducteurs-interprètes jurés de notre pays. Capable de vous charmer comme de vous mordre pour servir ses idéaux, elle a mis toute la palette de ses émotions et tout son volontarisme au service de notre cause. Une redoutable battante, dont la détermination mérite notre plus grand respect.

**Agnès Feltkamp** ne se représentera pas aux prochaines élections, après tant d'années au conseil d'administration, dont huit à la présidence. Savant mélange de sagesse bienveillante et d'avant-gardisme, jamais à court d'idées visionnaires, toujours prête à s'investir pour débloquent les situations conflictuelles, Agnès restera à jamais l'une des grandes figures de la CBTI. J'aurai énormément appris à son contact.

D'autres administratrices quitteront également le CA cette année, dont Helena Vansynghele, que des raisons personnelles poussent à se concentrer sur d'autres projets. Helena n'aura sans doute pas eu l'occasion d'exprimer toute l'étendue de son talent avec nous, mais chacune de ses interventions aura eu une valeur ajoutée pour la dynamique de notre groupe.

Camille Collard part quant à elle vers d'autres cieux professionnels. Un esprit brillant, réfléchi et pragmatique, avec qui j'ai été honoré de pouvoir collaborer et à qui je souhaite le meilleur. L'enquête de marché 2018 et la constitution de la CSI resteront deux grandes réalisations de la CBTI.

Silvia Brügelmann, membre octogénaire à l'esprit toujours vif, responsable du réseau franco-allemand, a souhaité passer le flambeau après 22 ans de bons et

loyaux services. Elle avait repris en 1999 le réseau fondé en 1994 par une certaine... Doris Grollmann. Le RFA sera repris par Sophie Hennuy et Roland Lousberg. Merci, Silvia, pour ton engagement !

Geoffroy Destrebecq, que la carrière de traducteur à l'OTAN a hélas éloigné du bénévolat, aura doté notre association d'une infrastructure informatique (et communicationnelle) digne de ce nom. Geoffroy a pensé la logique du site Internet et du back-office de fond en comble, a créé la charte graphique que nous utilisons aujourd'hui. Sous ses dehors de *geek* un peu distrait se cache un homme d'une grande rigueur intellectuelle et d'une créativité débordante. Un ami, pour qui j'ai une grande affection, qui a fait énormément pour l'image de la CBTI. Bon vent à toi, Geoffroy.

À leur manière, à leur échelle, chacun et chacune auront apporté un plus à l'association et auront permis à notre profession d'aller de l'avant. Qu'ils et elles en soient chaleureusement remerciés, au même titre que toutes celles et tous ceux dont le nom n'apparaît pas ici.

Notre monde a été mis entre parenthèses en 2020. Mon souhait le plus cher est que nous puissions nous réunir très prochainement, pour rendre hommage comme il se doit à celles et ceux qui ont donné de leur temps pour les intérêts de notre profession.

Puissions-nous nous revoir très rapidement pour célébrer ensemble ces valeurs associatives qui nous unissent et qui font notre force.

Guillaume Deneufbourg  
Voorzitter / Président ■

## Beste leden,

**G**raag stel ik u dit nieuwe jaarverslag van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken voor, dat een overzicht geeft van de activiteiten en projecten van onze vereniging in 2020.

Wat valt er te zeggen over dit jaar dat nog niet gezegd is? 2020 laat bij velen onder ons ongetwijfeld een bittere nasmaak achter ... Het was een jaar waarin de BKVT u niet alleen met troostende woorden, maar ook met daden wilde bijstaan. In deze editie overlopen we al het werk dat onze vereniging verzet heeft in deze tijden van gezondheids crisis. In het bijzonder dank ik onze leden Els Govaerts en Agnès Feltkamp, die in nauw contact stonden met de interprofessionele federaties en ons via talloze samenvattingen duidelijk informeerden over de specifieke steunmaatregelen voor onze sector.

Ook de Sectorcommissie Tolken verdient een speciale vermelding, zowel voor haar lobbywerk bij de autoriteiten als voor haar initiatieven om beroepstolken te helpen snel de 'digitale bocht' te nemen. Zij stond paraat toen de crisis het hardst toesloeg.

Het virus heeft tot tweemaal toe ons congres 'La traduction dans la francophonie' gedwarsboemd. We betreuren dit, maar denken vooral terug aan de vele contacten die we in de voorbereidende fase hadden met buitenlandse verenigingen en grote instellingen, die onze geloofwaardigheid op het internationale toneel ten goede gekomen zijn.

2020 was helaas ook een jaar van afscheid nemen. Ik wil deze gelegenheid te baat nemen voor enkele eerbetuigingen en woorden van dank.

In de eerste plaats zijn in het begin van het jaar enkele bekende persoonlijkheden uit de vertaalwereld en onze vereniging heengegaan, zoals Raymond Renard en Jacques De Decker, die zoveel betekend hebben voor de vertaalsector in België.

En recenter nog, op 14 januari van dit jaar, overleed 'onze' **Jean-Bernard Quicheron**, voormalig conferentietolk bij de Europese instellingen, voorzitter van de BKVT van 1978 tot 1997 en erevoorzitter van onze vereniging. Een man met vele talenten die een grote leegte zal achterlaten.

Anderzijds is een aantal mensen vrijwillig uit de Raad van Bestuur gestapt, zoals **Doris Grollmann** in juni. Doris heeft zich decennialang ingezet om de belangen van de beëdigd vertalers en tolken in ons land te verdedigen. Daarbij gooide ze al haar charmes in de strijd, maar kon ze ook bijten als dat nodig was om haar idealen te verwezenlijken. Met haar daadkracht en gedrevenheid heeft ze veel bereikt voor onze sector. Een echte vechter met een doorzettingsvermogen dat ons grootste respect verdient.

**Agnès Feltkamp** zal zich bij de volgende verkiezingen niet meer kandidaat stellen, na zoveel jaren in de Raad van Bestuur, waarvan acht als voorzitter. Een toonbeeld van vriendelijke wijsheid met een vleugje avant-gardisme, nooit verlegen om een visionair idee en steeds bereid om te helpen conflictsituaties te ontmijnen ... Agnès zal altijd een van de belangrijke figuren van de BKVT blijven. Ik heb enorm veel van haar geleerd.

Ook andere bestuurders verlaten dit jaar de Raad van Bestuur, onder meer He-



lena Vansynghel, die zich om persoonlijke redenen wil toelagen op andere projecten. In die korte tijd hebben we het talent van Helena niet in al zijn facetten kunnen ontdekken, maar alles wat ze gedaan heeft, betekende een meerwaarde voor de dynamiek van onze groep.

Voor Camille Collard wenken andere professionele vooruitzichten. Een briljante geest, doordacht en pragmatisch, met wie ik de eer had samen te werken en die ik het beste toewens. Het marktonderzoek van 2018 en het opzetten van de SCT blijven twee grote verwezenlijkingen van de BKVT waaraan zij meegevoerd heeft.

Silvia Brügelmann, tachtiger met een nog zeer scherpe geest, die verantwoordelijk is voor het Frans-Duitse netwerk, heeft ervoor gekozen de fakkel door te geven na 22 jaar van goede en trouwe dienst. In 1999 nam ze de leiding van het netwerk over dat in 1994 werd opgericht door een zekere ... Doris Grollmann. Voortaan zullen Sophie Henny en Roland Lousberg hiervoor instaan. Hartelijk dank Silvia voor je inzet!

Geoffroy Destrebecq zal zich door zijn loopbaan als vertaler bij de NAVO helaas

niet meer kunnen toelagen op vrijwilligerswerk. Dankzij hem beschikt onze vereniging over een IT- en communicatie-infrastructuur die naam waardig. Geoffroy heeft de volledige opbouw en backoffice van de website uitgedacht en de huisstijl ontworpen die we vandaag gebruiken. Achter zijn uiterlijk van ietwat verstrooide geek gaat een bijzonder intelligente en hoogst creatieve man schuil. Een vriend voor wie ik veel geneegenheid koester en die enorm veel gedaan heeft voor het imago van de BKVT. Het ga je goed, Geoffroy.

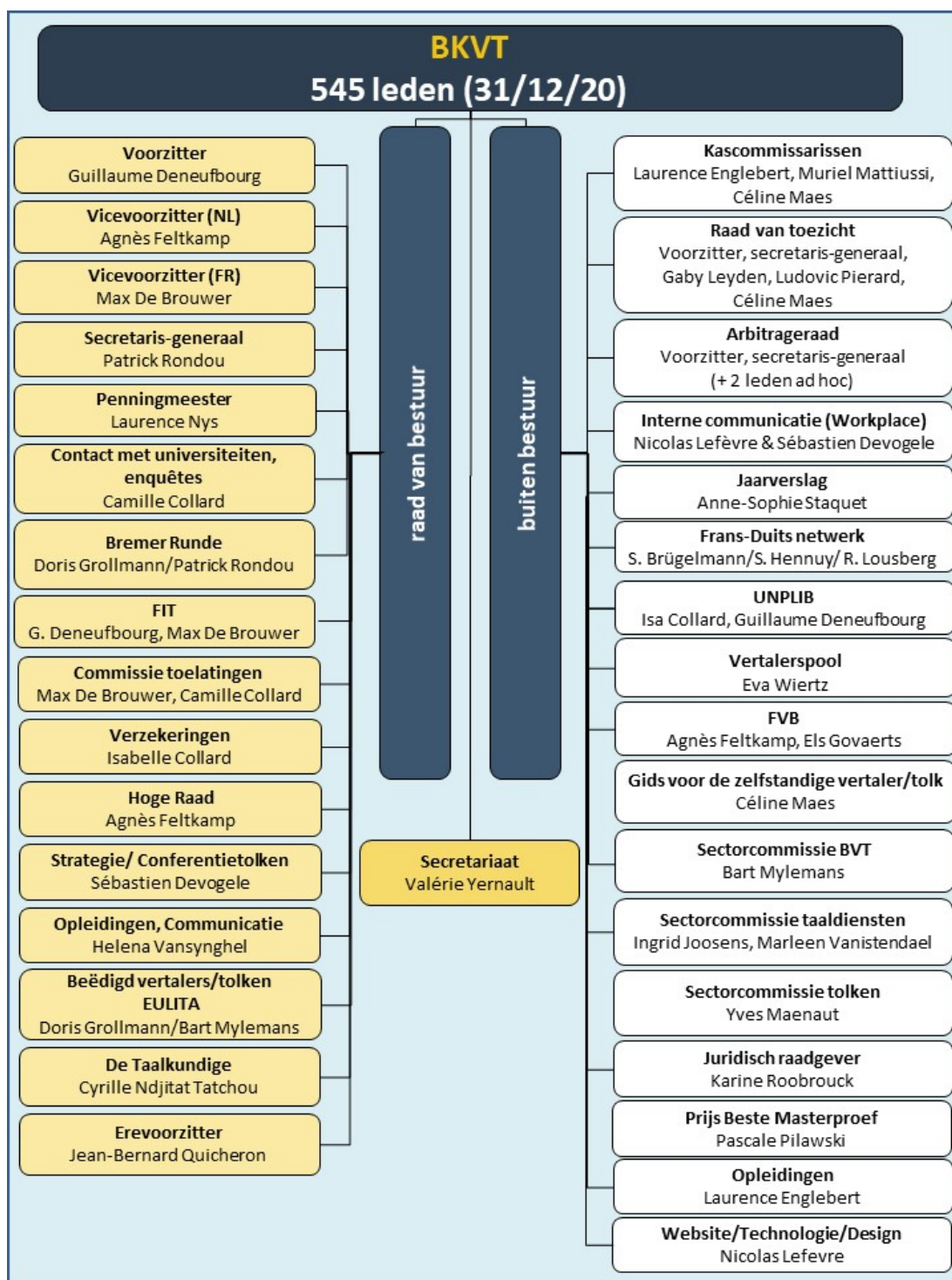
Dankzij al deze leden en dankzij iedereen van wie de naam hier niet verschijnt, is onze vereniging gegroeid en konden we stappen vooruitzetten in het belang van onze sector. Hartelijk dank voor alles wat jullie op jullie eigen manier en binnen jullie eigen domein gedaan hebben.

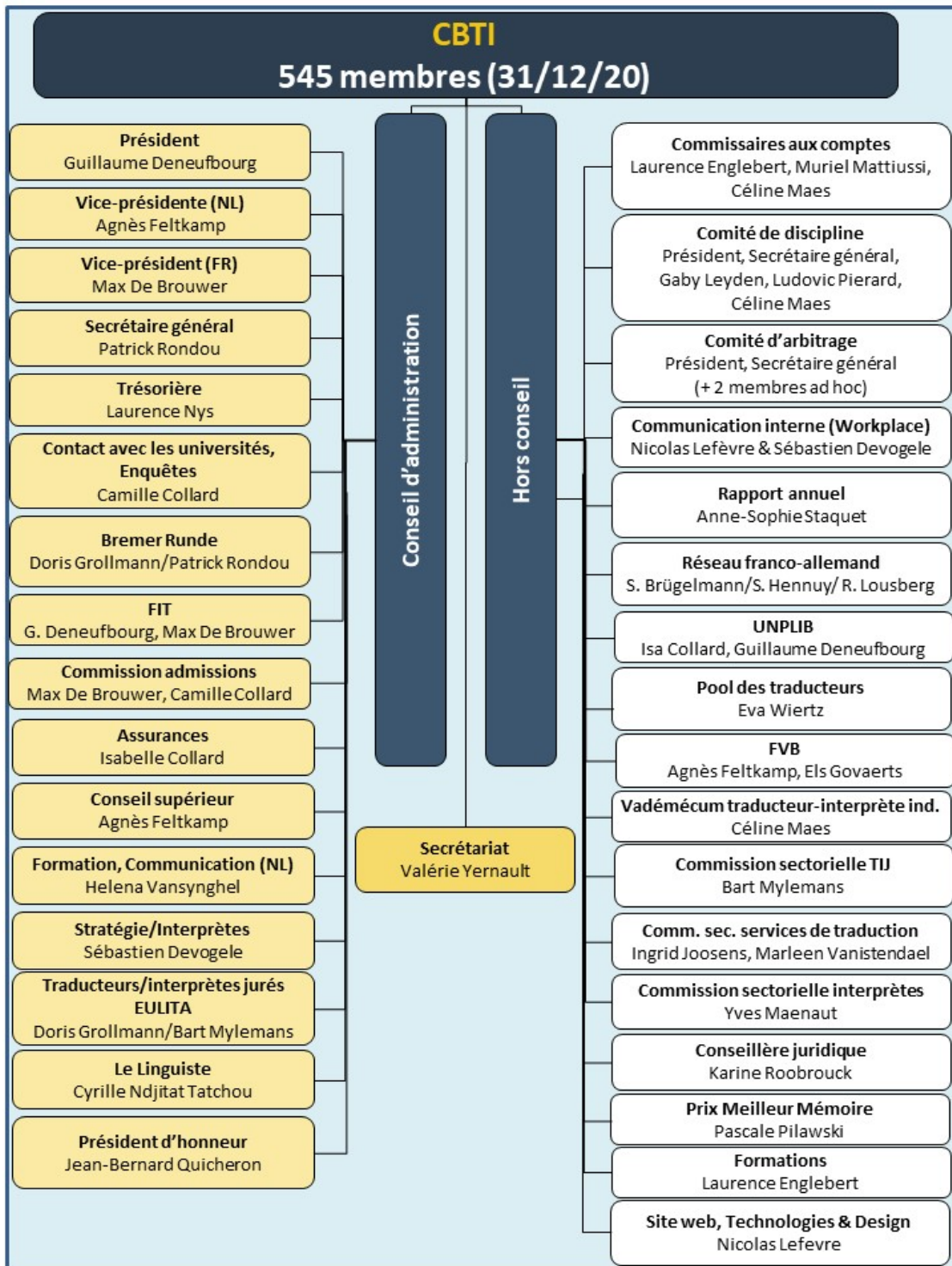
In 2020 heeft onze wereld de pauzeknop moeten indrukken. Het is mijn grootste wens dat we elkaar snel weer kunnen ontmoeten om al wie zich inzet voor ons beroep in de bloemetjes te zetten.

Heel graag tot binnenkort, in levenden lijve, om samen het glas te heffen op de waarden die ons binden en onze kracht uitmaken.

Guillaume Deneufbourg  
*Voorzitter / Président*  
 (Vertaling: Annemie Wynen) ■

# 2 ORGANIGRAM / ORGANIGRAMME





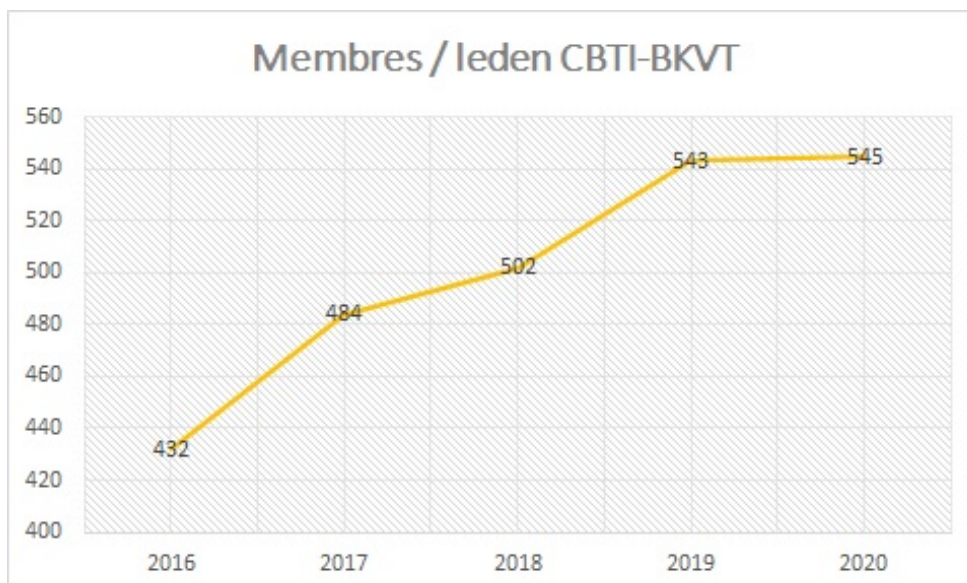
# 3 DAGELIJKS BESTUUR / GESTION JOURNALIÈRE

## 3.1 Commissie toelatingen nieuwe leden / Commission d'admission des nouveaux membres

**L**a Commission d'admission est composée de 3 administrateurs, qui ont traité 87 dossiers de demande d'admission en 2020 et préparé les visas correspondants pour approbation par le conseil d'administration. Parmi ces candidats, 66 sont devenus membres.

**D**e Commissie Toelatingen bestaat uit 3 bestuurders. In 2020 behandelden zij 87 dossiers met toelatingsaanvragen en stelden ze de bijhorende aanvaardingen op voor goedkeuring door de Raad van Bestuur. Van die kandidaten zijn er 66 lid geworden.

Max De Brouwer  
(Vertaling: Eva Wiertz) ■





	2016	2017	2018	2019	2020
Membres effectifs/Effectieve leden	382	413	428	435	437
Membres associés/Geassocieerde leden	39	60	63	98	98
Membres protecteurs/Beschermende leden	11	11	11	10	10
<b>Total</b>	<b>432</b>	<b>484</b>	<b>502</b>	<b>543</b>	<b>545</b>

## 3.2 Verslag van de penningmeester / Rapport du trésorier

### 3.2.1 Staat van ontvangsten en uitgaven op 31/12/202 / État des recettes et des dépenses au 31/12/2020

Recettes / Opbrengsten	31/12/2020	31/12/2019
Cotisations (& frais de dossiers) / Bijdragen (& dossierkosten)	69 189,37	92 865,00
Bail Infoport / Huur infoport	0,00	377,52
Dîner Nouvel An / Nieuwjaarsdiner	1 875,00	2 445,00
Act. Nat. 2 réunions Générales / Algemene vergaderingen	0,00	2 100,00
Act. Nat. 3 réunions Saint-Jérôme / Sint-Hiëronymus	0,00	951,00
Act. Réunions / Vergaderingen	0,00	0,00
Formations et workshops / Opleidingen en workshops	0,00	15 100,00
Achats groupés assurances / Groepsaankopen Verzekeringen	22 941,59	0,00
Achats groupés/ dictionnaire / Groepsaankopen Woordenboek	1 130,00	0,00
Achats groupés / Groepsaankopen	0,00	9 735,09
Frais de dossier / Dossierkosten	1 820,00	0,00
Congrès/Congres la traduction en Francophonie (Stripe)	2 243,12	0,00
Tickets théâtre / Theatertickets	0,00	0,00
Autres produits d'exploitation / Andere exploitatieopbrengstenn	31,88	0,00
Autres produits financiers / Andere financiële opbrengsten	46,60	22,44
<b>Totaux / Totalen</b>	<b>99 277,56</b>	<b>123 596,05</b>

Dépenses / Uitgaven	31/12/2020	31/12/2019
<b>Frais généraux / Algemene kosten</b>	-	-
Act. Nat. 2 réunions générales / Algemene vergaderingen	0,00	8 766,00
Loyers et charges locatives-secrétariat / Huur(kosten) secretariaat	12 988,22	14 052,23
Logiciels informatiques / Software	0,00	872,65
Frais d'hébergement internet / Hosting Internet	54,13	120,00
Fournitures de bureau diverses/ Kantoorbenodigdheden	762,64	2 587,99
Téléphone & Internet / Telefoon & Internetverbinding	1 225,54	856,45
Frais postaux / Portkosten	0,00	7,81
Honoraires avocats / Erelonen advocaten	6 805,04	5.566,00
Honoraires, autres experts / Erelonen andere deskundigen	484,00	0,00
Secrétariat sociaux / Sociaal secretariaat	1 805,61	1.465,20
Bureaux de comptables et conseillers fiscaux / Boekhouders-fiscalisten	3 426,72	3 317,82
Assurance incendie / Brandverzekering	71,05	0,00
Assurance responsabilité civile exploitations, prof.et prot.jur. / BA verz. uitbating, beroepsrisico's & rechtsb.	19 692,84	21 568,73
Achats groupés /Groepsaankopen	788,00	765,00
Editions linguistiques / Taalkundige uitgaven	1 010,35	2 129,60
Frais administratifs / Adm. Kosten	0,00	97,87
Voyages et déplacements en Belgique & à l'étranger (& NF) /Reizen en verpl. België & buitenland	5 326,61	7 059,61
Frais de restaurant / Restaurantkosten	0,00	328,85
Frais de réception-réunions nationales / Onthaalkosten nat. vergader.	5 486,15	18 795,85
Cours et journées d'études / Opleidingen en studiedagen	0,00	5 816,93
Petits cadeaux / Kleine geschenken	1 108,14	995,87
Annonces et insertions / Advertenties en inlassingen	0,00	20,00
Frais Web Marketing / Webmarketingkosten	2 786,50	0,00
Frais de reportage photo / Fotoreportagekosten	0,00	871,20
Frais de sponsoring / Sponsoringkosten	0,00	792,00
Cotisations groupements professionnels/ Lidgelden beroepsver.	6 732,04	7 175,22
<b>Rémunérations, charges sociales et pensions / Bezoldigingen, sociale lasten en pensioenen</b>		
Employés- Appointements / Bedienden - Lonen	17 650,96	23 462,62
Cotisations O.N.S.S.sur appointements / RSZ-bijdragen lonen	3 222,16	5 094,69
Assurance-loi, RC et chemin du travail / Verz. arbeidsongevallen en BA	260,88	233,45
Frais de service médical / Kosten medische dienst	230,74	174,30
<b>Charges financières / Financiële kosten</b>		
Charges financières diverses / Diverse financiële kosten	293,47	186,55
<b>Charges exceptionnelles / Uitzonderlijke kosten</b>		0,00
<b>Impôt sur le résultat / Belastingen op het resultaat</b>		
Impôts et précomptes dûs ou versés / Verschuldigde of betaalde belastingen en voorheffingen	6,99	0,00
<b>Totaux / Totalen</b>	<b>92 218,78</b>	<b>133 180,49</b>

<b>Recettes - Dépenses / Opbrengsten - Uitgaven</b>	<b>7 058,78</b>	<b>(9 584,44)</b>
<b>Recettes</b>	<b>31/12/2020</b>	<b>31/12/2019</b>
Cotisations (& frais de dossiers) / Bijdragen (& dossierkosten)	69 189,37	92 865,00
Bail Infoport / Huur infoport	0,00	377,52
Dîner Nouvel An /Nieuwjaar	1 875,00	2 445,00
Act. Nat. 2 réunions Générales / Algemene vergadering	0,00	2 100,00
Act. Nat. 3 réunions Saint-Jérôme / Sint-Hiëronymus	0,00	951,00
Act. Réunions / Vergaderingen	0,00	0,00
Formations et workshops / Opleidingen en workshops	0,00	15 100,00
Achats groupés assurances / Groepsaankopen Verzekeringen	22 941,59	0,00
Achats groupés Dictionnaire / Groepsaankopen Woordenboek	1 130,00	0,00
Achats groupés / Groepsaankopen	0,00	9 735,09
Frais de dossier / Dossierkosten	1 820,00	0,00
Congrès/Congres la traduction en Francophonie (Stripe)	2 243,12	0,00
Tickets théâtre / Theatertickets	0,00	0,00
Autres produits d'exploitation / Andere exploitatieopbrengstenn	31,88	0,00
Autres produits financiers / Andere financiële opbrengsten	46,60	22,44
<b>Totaux / Totalen</b>	<b>99 277,56</b>	<b>123 596,05</b>
<b>Dépenses / Uitgaven</b>	<b>31/12/2020</b>	<b>31/12/2019</b>
<b>Frais généraux / Algemene kosten</b>	-	-
Act. Nat. 2 réunions générales / Algemene vergaderingen	0,00	8 766,00
Loyers et charges locatives-secrétariat / Huur(kosten) secretariaat	12 988,22	14 052,23
Logiciels informatiques / Software	0,00	872,65
Frais d'hébergement internet / Hosting Internet	54,13	120,00
Fournitures de bureau diverses/ Kantoorbenodigdheden	762,64	2 587,99
Téléphone & Internet / Telefoon & Internetverbinding	1 225,54	856,45
Frais postaux / Portkosten	0,00	7,81
Honoraires avocats / Erelonen advocaten	6 805,04	5.566,00
Honoraires, autres experts / Erelonen andere deskundigen	484,00	0,00
Secrétariat social / Sociaal secretariaat	1 805,61	1.465,20
Bureaux de comptables et conseillers fiscaux / Boekhouders-fiscalisten	3 426,72	3 317,82
Assurance incendie / Brandverzekering	71,05	0,00
Assurance responsabilité civile exploitations, prof.et prot.jur. / BA verz. uitbating, beroepsrisico's & rechtsb.	19 692,84	21 568,73
Achats groupés /Groepsaankopen	788,00	765,00
Éditions Linguiste / Taalkundige uitgaven	1 010,35	2 129,60
Frais administratifs / Adm. Kosten	0,00	97,87
Voyages et déplacements en Belgique & à l'étranger (& NF) /Reizen en verpl. België & buitenland	5 326,61	7 059,61
Frais de restaurant / Restaurantkosten	0,00	328,85

Frais de réception-réunions nationales / Onthaalkosten nat. Vergader.	5 486,15	18 795,85
Cours et journées d'études / Opleidingen en studiedagen	0,00	5 816,93
Petits cadeaux / Kleine geschenken	1 108,14	995,87
Annonces et insertions / Advertenties en inlassingen	0,00	20,00
Frais Web Marketing / Webmarketingkosten	2 786,50	0,00
Frais de reportage photo / Fotoreportagekosten	0,00	871,20
Frais de sponsoring / Sponsoringkosten	0,00	792,00
Cotisations groupements professionnels/ Lidgelden beroepsver. <u>Rémunérations, charges sociales et pensions / Bezoldigingen, sociale lasten en pensioenen</u>	6 732,04	7 175,22
Employés - Appointements / Bedienden – Lonen	17 650,96	23 462,62
Cotisations O.N.S.S. sur appointements / RSZ-bijdragen lonen	3 222,16	5 094,69
Assurance-loi, RC et chemin du travail / Verz. arbeidsongevallen en BA	260,88	233,45
Frais de service médical / Kosten medische dienst	230,74	174,30
<u>Charges financières / Financiële kosten</u>		
Charges financières diverses / Diverse financiële kosten	293,47	186,55
<u>Charges exceptionnelles / Uitzonderlijke kosten</u>		0,00
<u>Impôt sur le résultat / Belastingen op het resultaat</u>		
Impôts et précomptes dus ou versés / Verschuldigde of betaalde belastingen en voorheffingen	6,99	0,00
<b>Totaux / Totalen</b>	<b>92 218,78</b>	<b>133 180,49</b>
<b>Recettes - Dépenses / Opbrengsten - Uitgaven</b>	<b>7 058,78</b>	<b>(9 584,44)</b>

### 3.2.2 Banksaldi / Soldes bancaires

Soldes bancaires / Banksaldi (EUR)			
	01/01/2020	01/01/2021	Différence/Vershil
ING zichtrekening/Compte courant	12 968,23	9 790,71	- 3 177,52
ING spaarrekening/Compte d'épargne	42 460,70	52 500,31	+ 10 039,61
Caisse	24,50	151,83	+ 127,33
<b>Solde disponible le 1<sup>er</sup> janvier 2021</b>			<b>62 442,85</b>
<b>Saldo beschikbaar 1 januari 2021</b>			<b>62 442,85</b>

### Opmerkingen / Remarques

- 1) **Buitengewone evenementen: Wereldcongres “la traduction en francophonie”/ Événements extraordinaires : Congrès mondial de la francophonie**

L'annulation du Congrès a pour l'instant coûté à la CBTI environ 4 000 euros. Tous les participants

n'ont pas encore demandé leur remboursement (malgré de nombreux rappels envoyés par le secrétariat), ce qui limite pour l'instant nos pertes. Lorsque



tout le monde aura été remboursé, la perte à acter sera de 9 422 euros. D'autre part, nous tentons de récupérer

tout ou partie de l'acompte versé à l'hôtel Van der Valk (6805,50 euros, repris dans le budget 2019) pour limiter les pertes.

**D**e afgelasting van dit congres heeft de BKVT momenteel zo'n 4.000 euro gekost. Nog niet alle deelnemers hebben hun terugbetaling aangevraagd (ondanks de vele herinneringen die het secretariaat al heeft verstuurd), waardoor ons verlies momen-

teel beperkt blijft. Als iedereen terugbetaald is, zal het op te tekenen verlies 9.422 euro bedragen. Anderzijds proberen we het voorschot dat aan hotel Van der Valk betaald werd (6.805,50 euro, begroting 2019), volledig of gedeeltelijk terug te krijgen om zo verdere verliezen te beperken.

## 2) Variatie van de saldi op zicht- en spaarrekening / Variation Campagne cotisations

**C**ette année, la CBTI a lancé la campagne de cotisations plus tard que d'habitude (en janvier plutôt qu'au dernier trimestre de l'année précédente). Ceci, afin que les cotisations 2021 apparaissent dans la comptabilité de caisse de l'année 2021 et plus à cheval sur les comptabilités 2020 / 2021. La différence importante entre les recettes au 31/12/2019 et les recettes au 31/12/2020 ne signifie pas que les cotisations sont en baisse, mais est simplement due au fait qu'au 31 décembre 2020, aucune cotisation (ou presque) n'avait été payée pour 2021.

**D**e BKVT heeft de campagne voor de inning van de lidgelden dit jaar later gelanceerd dan gewoonlijk (in januari in plaats van in het laatste kwartaal van het voorgaande jaar). De bedoeling hiervan is dat de lidgelden voor 2021 in de kasboekhouding van 2021 worden opgenomen en niet verdeeld worden over de boekhouding van 2020 en die van 2021. Het grote verschil tussen de inkomsten op 31/12/2019 en de inkomsten op 31/12/2020 is niet te wijten aan een lager ledenaantal, maar is simpelweg het gevolg van het feit dat (bijna) niemand op 31 december 2020 zijn lidgeld voor 2021 al had betaald.

Laurence Nys  
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

### 3.3 Juridisch Advies / Conseils juridiques

Verschillende leden vonden hun weg naar de juridisch adviseur van de BKVT. Het was dit jaar zelfs uitzonderlijk druk op de juridische dienst.

Zoals elk jaar kwamen de algemene voorwaarden weer ruimschoots aan bod. Het is goed om zien dat vele leden hier toch voldoende aandacht aan schenken. Niet enkel de eigen algemene voorwaarden werden opgefrist, ook algemene voorwaarden opgelegd door een contractuele tegenpartij lokten vele vragen uit, zoals vragen met betrekking tot afwerving van klanten, intellectuele eigendom (auteursrechten op vertalingen), geheimhoudingsclausules, GDPR en vertaalgeheugens.

Comme chaque année, les conditions générales ont tenu le haut du pavé, un signe positif qui montre que de nombreux membres y accordent une certaine attention. Outre des questions concernant leurs propres conditions générales, les traducteurs et interprètes se sont aussi interrogés sur les conditions générales imposées contractuellement par des contreparties, en particulier sur le démarchage de clients, la propriété intellectuelle (droits d'auteur sur les traductions), les clauses de confidentialité, le RGPD et les mémoires de traduction.

Les mentions minimales d'une facture et la signature électronique de contrats ont

Ook de minimumvermeldingen op de factuur en het elektronisch tekenen van overeenkomsten kwamen aan bod. De betaalluitnodiging van Reprobel deed onder de leden ook wat stof opwaaien.

De coronacrisis heeft niet veel juridische vragen uitgelokt maar één lid had toch een vraag met betrekking tot het afleggen van een examen in het buitenland naar aanleiding van een online workshop. Is dit nu een essentiële verplaatsing of niet?

De recente rechtspraak van de gegevensbeschermingsautoriteit (en de uitgedeelde boetes) werd door de juridisch adviseur aan de leden meegedeeld op het forum Workplace.

également suscité des interrogations. Par ailleurs, l'avis de paiement envoyé par Reprobel a fait couler beaucoup d'encre au sein de la CBTI.

La crise liée au coronavirus n'a pas soulevé trop de questions juridiques, mais un membre a toutefois demandé un avis concernant un examen à passer à l'étranger dans le cadre d'un atelier suivi en ligne. S'agissait-il d'un voyage essentiel ou non ?

Le service juridique a informé les membres sur la jurisprudence récente de l'Autorité de protection des données (et les amendes infligées) par le biais du forum Workplace.

Karin Roobrouck  
(Traduction : Laetitia Palmaert) ■

## 3.4 Communicatie / Communication

In de loop van 2020 werd de communicatie voor nieuwe en pas aangenomen leden grondig herbekeken. Zowel de webteksten als de formulieren en e-mails van het secretariaat van de BKVT werden bijgewerkt en aangepast. Deze zijn nu logischer opgebouwd, minder zwaar geformuleerd en up-to-date en bevatten relevantere informatie. Zo werden verwijzingen naar Yammer bv. weggehaald, worden de voordelen belicht van de verzekeringen die leden via de BKVT kunnen afsluiten en wordt de Toolbox momenteel onderworpen aan een grondige facelift. Kandidaat-leden en pas aangenomen leden krijgen nu helderdere en correctere informatie aangeeikt dan voordien.

En 2020, la communication destinée aux nouveaux membres a été entièrement revue. Les textes du site Internet, les formulaires et les e-mails adressés par le secrétariat de la CBTI ont en effet été adaptés. Leur structure est désormais plus logique, leur formulation moins lourde, et les informations de fond d'actualité et plus pertinentes. Les références à Yammer ont, par exemple, été supprimées, tandis que les avantages des assurances proposées aux membres de la CBTI ont été mis en lumière. La boîte à outils est, elle aussi, en train d'être remise au goût du jour. Les professionnels désireux de s'affilier à l'association et les nouveaux membres ont désormais accès des informations plus claires et plus correctes.

Er verschenen in 2020 op de website in totaal 28 nieuwe nieuwsberichten in twee talen over uiteenlopende onderwerpen, waaronder de coronamaatregelen, de Taalkundige, kortingen voor opleidingen bij partners van de BKVT enz.

Bepaalde persberichten van de BKVT, met name over de impact van de coronacrisis op tolken en vertalers, werden opgepikt door bepaalde media (o.a. Le Soir), wat aangeeft dat de buitenwereld de externe communicatie van de BKVT als relevant beschouwt.

Au total, 28 articles ont été publiés en langues néerlandaise et française sur le site Internet en 2020. Ceux-ci portaient sur des sujets aussi variés que les mesures de soutien dans le cadre de la pandémie de coronavirus, le Linguiste, les remises offertes sur les formations organisées par les partenaires de la CBTI, etc.

Des médias tels que Le Soir ont relayé certains communiqués de presse de la CBTI (par exemple sur l'impact de la pandémie pour les interprètes et traducteurs), ce qui témoigne de l'intérêt porté par le monde extérieur à la communication externe de la CBTI.

Sebastien Devogele  
(Traduction : Céline Maes) ■

## 3.5 Verzekeringen / Assurances

**E**n 2019, après une étude de marché, la CBTI a décidé de changer de compagnie pour l'assurance collective RC professionnelle et exploitation des traducteurs et interprètes. Vu les conditions de couverture et de primes proposées, la compagnie AXA a été choisie. La CBTI a donc renoncé au contrat d'Ethias pour souscrire au contrat d'AXA au 1<sup>er</sup> janvier 2019. Le contrat d'AXA a l'avantage de couvrir également les membres qui exerceraient leurs activités dans le Benelux ou en France, alors que le contrat d'Ethias ne couvrait que la Belgique. Il propose également une couverture optionnelle pour la responsabilité des sous-traitants, ce qui était exclu dans le contrat d'Ethias. Grâce à cette assurance, la CBTI a pu attirer de nouveaux membres, notamment des membres exerçant dans les pays cités. Il y a à ce jour une septantaine de membres qui ont souscrit à ce contrat collectif.

**N**a een marktstudie heeft de BKVT in 2019 beslist te veranderen van maatschappij voor de verzekering burgerrechtelijke beroepsaansprakelijkheid en rechtsbijstand voor vertalers en tolken. Gezien de dekkingsvoorwaarden en de voorgestelde premies werd voor de maatschappij AXA gekozen. De BKVT heeft dan ook het contract met Ethias opgezegd en een contract met AXA ondertekend op 1 januari 2019. Het contract van AXA heeft het voordeel dat het ook de leden dekt die in de Benelux of in Frankrijk werken, terwijl het contract van Ethias alleen België dekte. Het biedt ook een optionele dekking voor de aansprakelijkheid van onderaannemers, wat bij het contract van Ethias uitgesloten was. Dankzij deze ver-

Dans la foulée, et vu la demande de certains membres en ce sens, il a également été proposé de faire une étude de marché pour une garantie protection juridique étendue qui couvrirait toutes les matières et litiges juridiques pouvant toucher les traducteurs ou interprètes indépendants. Après avoir interrogé trois compagnies spécialisées en la matière (D.A.S., ARAG et LAR), le choix s'est porté sur la compagnie D.A.S. pour la qualité des couvertures et l'excellent rapport qualité prix. Le contrat collectif protection juridique a donc été mis en place au 1<sup>er</sup> juillet 2019. À ce jour, 19 membres y ont souscrit, le but étant d'atteindre au moins 25 membres d'ici la fin de l'année (condition requise pour pouvoir conserver le contrat à ces conditions).

zekering kon de BKVT nieuwe leden aantrekken, met name leden die actief zijn in de genoemde landen. Op dit ogenblik heeft een zeventigtal leden dit gezamenlijke contract ondertekend.

In dezelfde lijn werd, op vraag van een aantal leden, ook voorgesteld een marktstudie uit te voeren naar een waarborg uitgebreide rechtsbijstand die alle kwesties en juridische geschillen zou dekken waarmee zelfstandig vertalers of tolken kunnen worden geconfronteerd. Na bevraging van drie ter zake gespecialiseerde maatschappijen (DAS, ARAG en LAR) viel de keuze op DAS vanwege de kwaliteit van de dekkingen en de uitstekende prijs-kwaliteitverhouding. Het collectieve contract rechtsbijstand werd af-



gesloten op 1 juli 2019. Momenteel hebben 19 leden het ondertekend, het doel is tegen het einde van dit jaar minstens

25 leden te hebben (een voorwaarde om het contract tegen deze voorwaarden te behouden).

Isabelle Collard

(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■

### Police responsabilité civile d'AXA

La CBTI a souscrit, pour le compte de ses membres effectifs et auprès de la compagnie d'assurances AXA Belgium, une police d'assurance de la Responsabilité Civile Exploitation, Professionnelle. Cette police est exclusivement réservée aux membres effectifs de la CBTI.

La responsabilité civile d'AXA est une assurance de Responsabilité, donc la compagnie interviendra pour indemniser les tiers qui ont subi des dommages par votre faute, votre imprudence ou votre négligence, si votre responsabilité est engagée (par exemple, si, du fait d'une mauvaise traduction, le tiers subit des dommages financiers ou moraux, ou si vous cassez quelque chose en entrant dans une cabine d'interprétation, etc.). C'est une assurance de dommages.

### Police collective PROTECTION JURIDIQUE ALL RISK de la D.A.S.

La CBTI propose également un contrat d'assurances protection juridique

couvrant tous les problèmes juridiques qui pourraient survenir dans le cadre de votre profession (litiges avec les clients ou les fournisseurs, droit fiscal, droit administratif etc.). Il s'agit de la police collective PROTECTION JURIDIQUE ALL RISK de la D.A.S., qui ne fait absolument pas double emploi avec le contrat RC professionnelle d'AXA, mais au contraire en est un complément idéal.

Ce contrat offre des garanties très larges (y compris le recouvrement des factures impayées et les cyberattaques), prend en charge les honoraires d'un avocat/d'un expert/d'un médecin de votre choix pour défendre vos intérêts, le tout pour une prime très concurrentielle pour les garanties offertes et entièrement déductible fiscalement à titre de frais professionnels.

Vous retrouverez l'ensemble des garanties couvertes, les montants des primes ainsi que les modalités d'inscription [ici](#).

### Beroepsaansprakelijkheidspolis van AXA

De BKVT heeft voor haar effectieve leden een verzekering Burgerrechtelijke Beroepsaansprakelijkheid gesloten bij de verzekeringsmaatschappij AXA Belgium. Deze polis is uitsluitend bestemd voor effectieve leden van de BKVT.

De beroepsaansprakelijkheidspolis van AXA is een aansprakelijkheidsverzekering, wat betekent dat de betrokken maatschappij derden zal vergoeden als zij door uw schuld, onvoorzichtigheid of achteloosheid schade geleden hebben, als u aansprakelijk gesteld wordt (bijvoorbeeld als die derde door een slechte vertaling financiële, morele of andere schade lijdt, of als u iets stukmaakt in

een tolkcabine enz.). Het is een schadeverzekering.

### Collectieve ALLRISK RECHTSBIJSTAND VAN D.A.S.

De BKVT biedt haar leden ook een verzekeringsovereenkomst rechtsbijstand. Die dekt alle mogelijke juridische problemen bij de uitoefening van uw beroep (geschillen met klanten of leveranciers, fiscaal recht, administratief recht enz.). Dit is de collectieve ALLRISK RECHTSBIJSTAND van D.A.S, die helemaal niet dubbelop is met de overeenkomst beroepsaansprakelijkheid via AXA, maar hierop daarentegen een ideale aanvulling vormt.

Deze overeenkomst omvat zeer uitgebreide waarborgen (inclusief de invordering van onbetaalde facturen en cyberaanvallen), betaalt het ereloon van een advocaat/deskundige/arts van uw keuze om uw belangen te behartigen, en dit tegen een premie die zeer concurrentieel is voor de geboden waarborgen. Bovendien is deze polis volledig fiscaal aftrekbaar als beroepskost.

Alle waarborgen die onder de dekking vallen, de premiebedragen en informatie over intekening op deze polis vindt u [hier](#).

Secrétariat CBTI / Secretariaat BKVT ■

## 3.6 Vrijwilligerspool / Pool des traducteurs bénévoles

**O**ok in 2020 kon de BKVT rekenen op haar vrijwilligerspool – die intussen een vijftigtal leden telt – om documenten voor intern en extern gebruik te vertalen. Sinds maart 2020 is de coördinatie van de pool overgegaan van Fadia Elbouz naar **Eva Wiertz**. De pool zorgt voor vertalingen en revisies van en naar het Frans, Nederlands, Engels en Duits. De combinatie Frans & Nederlands komt het vaakst voor. In 2020 maakten bijdragen voor het jaarverslag en artikels voor De Taalkundige nog steeds het grootste deel van het werk uit, al zal het niet verrassen dat ze fel moesten 'concurreren' met de steunmaatregelen naar aanleiding van de coronacrisis. Die werden nauwkeurig opgetekend en zeer regelmatig bijgewerkt door Els

Govaerts, waarna de informatie ook naar het Frans vertaald werd om voor zoveel mogelijk leden beschikbaar te zijn. In 2020 werden bovendien heel wat BKVT-documenten voor intern gebruik herwerkt, zoals het dossier voor de aanvraag van een nieuw lidmaatschap. De sectorcommissie tolken liet zich ook niet onbetuigd, met een nieuw model van algemene voorwaarden specifiek voor conferentietolken en een uitgebreid dossier over *remote simultaneous interpreting* (RSI). Daarnaast vertaalde de pool zoals gebruikelijk de administratieve mededelingen van het secretariaat en diverse officiële aankondigingen en artikels voor op de website. Kortom, de pool verricht nog steeds heel wat nuttig werk!

**E**n 2020, la CBTI a une fois de plus eu recours à son pool de bénévoles – qui compte une cinquantaine de membres actuellement – pour la traduction de documents à usage interne et externe. En mars 2020, Fadia Elbouz a transmis le flambeau de la coordination du pool à **Eva Wiertz**. Les bénévoles assurent des traductions et des révisions depuis et vers le français, le néerlandais, l'anglais et l'allemand. Les traductions depuis et vers le français et le néerlandais sont les plus courantes. Une nouvelle fois, les traductions réalisées en 2020 étaient pour l'essentiel des contributions pour le rapport annuel et des articles destinés à être publiés dans *Le Linguiste*, mais ces traductions ont été sérieusement « concurrencées » par les mesures de soutien dans le cadre de la crise du coronavirus. C'est Els Govaerts

qui s'est chargée de consigner minutieusement ces mesures et de les actualiser de façon très régulière. Ces informations ont ensuite été traduites en français pour être accessibles au plus grand nombre de membres possible. De nombreux documents de la CBTI à usage interne, tel que le dossier de demande d'adhésion, ont également été remaniés en 2020. La commission sectorielle des interprètes n'est pas non plus restée inactive puisqu'un nouveau modèle de conditions générales spécifiques aux interprètes de conférence et un dossier complet sur l'interprétation simultanée à distance (ISD) ont vu le jour. Comme à l'accoutumée, le pool a également traduit les communications administratives du secrétariat ainsi que divers communiqués officiels et articles pour le site web. Bref, le pool de bénévoles continue d'accomplir une tâche très utile !

Eva Wiertz

(Traduction : Véronique Antoine) ■

## 3.8 Voordelen voor de leden / Avantages accordés aux membres

**E**n sa qualité d'association professionnelle du secteur de la traduction et de l'interprétation, la CBTI jouit d'une position reconnue et ses membres bénéficient de ce fait de multiples avantages accordés par différents prestataires. Qu'il s'agisse de logiciels (SDL Studio, LSP.expert, Intelliwebsearch), de dictionnaires spécialisés (dictionnaires juridiques J. Moors), ou encore de formations (Magistrad, SFT, FIT, Formation au SEO...), les offres ne manquent pas et sont généralement reconduites d'une année à l'autre. Les informations à ce sujet sont régulièrement postées sur le site internet ainsi que sur les réseaux sociaux.

**A**ls beroepsvereniging van de vertaal- en tolksector is de BKVT een vaste waarde. Verschillende dienstverleners kennen onze leden daarom tal van voordelen toe. Of het nu gaat om software (SDL Studio, LSP.expert, Intelliwebsearch), gespecialiseerde woordenboeken (juridisch woordenboek J. Moors) of opleidingen (Magistrad, SFT, FIT, opleiding rond SEO, ...), er is aan aanbiedingen geen gebrek en ze worden doorgaans jaarlijks verlengd. De informatie hierover wordt regelmatig gepubliceerd op de website en op de sociale netwerken.

Anne-Sophie Staquet  
(Vertaling: Silke Van Vlasselaer) ■

# 4 VERGADERINGEN EN BIJEENKOMSTEN / RÉUNIONS ET RENCONTRES

## 4.1 Nationale vergaderingen / Rencontres nationales

### 4.1.1 Algemene vergadering / Assemblée générale

L'assemblée générale était bel et bien prévue pour se dérouler comme à l'accoutumée, le 3<sup>e</sup> samedi du mois de mars. Mais la pandémie de covid-19 alors en pleine expansion sur le territoire belge a contraint le conseil d'administration, dans un premier temps, à reporter l'événement et, dans un deuxième temps, à l'organiser conformément aux dispositions en la matière, mais dans un schéma inhabituel : majoritairement en distanciel et étalée sur deux semaines.

Le processus a connu trois grandes étapes :

(i) une séance virtuelle de questions-réponses sur Zoom ouverte à tous les membres, sans exclusive ;

(ii) un vote électronique sécurisé sur les obligations statutaires et les élections des candidats au CA ;

(iii) la tenue de l'AG proprement dite, mais en comité très restreint.

Tout commence donc le 12 juin dans l'après-midi sur la plateforme Zoom, où les membres qui s'étaient au préalable inscrits ont eu à échanger avec des administrateurs, qui avaient pris connaissance des questions transmises par écrit, via le secrétariat, par des membres de la Chambre après avoir consulté la documentation mise à leur disposition : le rapport annuel de la CBTI pour l'année écoulée, et les projets respectifs des trois candidats au CA.

Par contre, comme le stipule le règlement en vigueur, seuls les membres effectifs en règle de cotisation à la date de l'Assemblée générale (exceptionnellement fixée au 26 juin 2020) ont eu accès à la deuxième étape du processus, celle du vote électronique sécurisé relatif aux obligations statutaires et aux candidatures au conseil d'administration.



C'est via la plateforme [www.electionbuddy.com](http://www.electionbuddy.com) que le vote a effectivement eu lieu, s'étalant sur toute la semaine, du 22 juin au 26 juin à 14 heures. Au dernier jour du vote (26 juin), le président et quelques administrateurs ont rallié le siège de la CBTI, pour parachever le processus (débuté le 12 juin) dès la fin du vote électronique. C'était une AG « sans public » tenue sous forme de comité restreint (intervenant immédiatement à l'issue de la large concertation virtuelle), dans le strict respect des mesures barrières édictées par les autorités compétentes. Au bout dudit processus, le Comité restreint a pris acte du vote électronique auquel ont effectivement pris part un total de 114 membres et dont les résultats sont les suivants :

- ✓ les comptes annuels pour l'exercice 2019 ainsi que le budget 2020 ont été approuvés ;
- ✓ les trois candidats au conseil d'administration (Cyrille Tatchou, Max De Brouwer et Sébastien Devogele) ont été élus ;

**H**et was wel degelijk de bedoeling dat de Algemene Vergadering zoals gewoonlijk op de derde zaterdag van maart zou plaatsvinden. Maar de coronapandemie die toen volop op het Belgische grondgebied woedde, besliste er anders over. Eerst zag de Raad van Bestuur zich genoodzaakt het evenement uit te stellen en vervolgens werd de AV dan toch georganiseerd, maar volgens de geldende maatregelen en dus helemaal anders dan anders: voornamelijk online en gespreid over twee weken.

De procedure bestond uit drie delen:

(i) een virtuele vraag-antwoordsessie op Zoom waaraan alle leden, zonder uitzondering, konden deelnemen;

- ✓ Le montant de la cotisation des membres effectifs pour 2021 reste inchangé ;
- ✓ Les commissaires aux comptes élus sont Laurence Englebert, Céline Maes et Muriel Mattiussi-Kirchhof ; et
- ✓ les membres élus du Conseil de discipline sont Gabrielle Leyden, Ludovic Pierard et Céline Maes.

Le détail des résultats peut être consulté via le lien :

<https://secure.electionbuddy.com/results/FRXHJ2Z6QFQR>

Pari gagné donc pour la CBTI qui a organisé son Assemblée générale annuelle en préservant, malgré la situation sanitaire, son caractère participatif et en veillant à sa conformité à l'article 6 §1, 1° de l'AR n° 4 du 9 avril 2020 portant des dispositions diverses en matière de copropriété et de droit des sociétés et des associations dans le cadre de la lutte contre la pandémie de covid-19.

(ii) een beveiligde elektronische stemming over de statutaire verplichtingen en de verkiezing van de kandidaten voor de RvB;

(iii) de eigenlijke AV, maar in een zeer beperkte groep.

De procedure ging van start op 12 juni in de namiddag, op het platform Zoom. De leden die zich op voorhand hadden ingeschreven, konden zo van gedachten wisselen met de bestuurders die de vragen gelezen hadden die schriftelijk, via het secretariaat, door de leden van de Kamer waren doorgestuurd nadat ze de bijbehorende documentatie hadden geraadpleegd: het meest recente jaarverslag van de BKVT en de respectieve projecten van de drie kandidaten voor de RvB.

Anderzijds hadden alleen de effectieve leden die hun jaarlijkse bijdrage op de dag van de Algemene Vergadering hadden betaald (uitzonderlijk vastgelegd op 16 juni 2020), toegang tot het tweede deel, dat van de beveiligde elektronische stemming over de statutaire verplichtingen en de kandidaturen voor de Raad van Bestuur, en dit in overeenstemming met het geldende reglement.

De eigenlijke stemming gebeurde via het platform [www.electionbuddy.com](http://www.electionbuddy.com) en duurde een hele week, van 22 juni tot 26 juni om 14 uur.

Op de laatste dag van de stemming (26 juni) kwamen de voorzitter en enkele bestuurders samen op de hoofdzetel van de BKVT om deze hele procedure die op 12 juni van start ging, na afloop van de elektronische stemming, volledig af te ronden. Het ging hier om een AV in beperkte groep en 'zonder publiek', (die meteen na het virtuele gedeelte samenkwam) en volgens de strikte voorwaarden die de bevoegde overheden hadden opgelegd. Uiteindelijk nam deze kleine groep akte van volgende resultaten van de elektronische stemming (waaraan in totaal 114 leden effectief hebben deelgenomen):

- ✓ de jaarrekeningen voor het boekjaar 2019 en de begroting

voor het boekjaar 2020 werden goedgekeurd;

- ✓ de drie kandidaten voor de Raad van Bestuur (Cyrille Tatchou, Max De Brouwer en Sébastien Devogele) werden allemaal verkozen;
- ✓ de jaarlijkse bijdrage van de effectieve leden voor 2021 blijft ongewijzigd;
- ✓ als kascommissarissen werden Laurence Englebert, Céline Maes en Muriel Mattiussi-Kirchhof verkozen; en
- ✓ Gabrielle Leyden, Ludovic Pierard en Céline Maes werden verkozen voor de Raad van toezicht.

U kunt de resultaten raadplegen via deze link:

<https://secure.electionbuddy.com/results/FRXHJ2Z6QFQR>

Missie geslaagd dus voor de BKVT die, ondanks de penibele situatie, haar jaarlijkse Algemene Vergadering wist te organiseren met behoud van het participatieve karakter, en helemaal overeenkomstig artikel 6 §1, 1° van het KB nr. 4 houdende diverse bepalingen inzake mede-eigendom en het vennootschaps- en verenigingsrecht in het kader van de strijd tegen de Covid-19-pandemie.

Cyrille Tatchou  
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

## 4.1.2 Sint-Hiëronymus goes... nowhere / Saint-Jérôme goes... nowhere

**E**n raison de la pandémie de covid-19, notre traditionnelle rencontre de la Saint-Jérôme n'a pu avoir lieu. Nous le déplorons, car les occasions de se retrouver entre consœurs et confrères dans un cadre plus informel donnent souvent naissance à des relations professionnelles enrichissantes, et

même à de vraies amitiés. Espérons que 2021 puisse nous permettre de nous revoir !

**D**oor de coronapandemie kon onze traditionele activiteit met Sint-Hiëronymus niet plaatsvin-

den. Dat vinden we jammer, want bijpraten onder collega's in een informeel kader verrijkt vaak ook onze professionele

relaties. Laten we hopen dat we elkaar in 2021 opnieuw kunnen zien!

Anne-Sophie Staquet  
(Vertaling: Eva Wiertz) ■

### 4.1.3 Nieuwjaarsbijeenkomst 2019 – Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken / Réception du Nouvel An 2019 – Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation

C'est le 31 janvier 2020, à l'hôtel Léopold, que s'est déroulée la cérémonie de remise du Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation.

Ce prix a pour ambition de rapprocher le monde académique de la sphère professionnelle, pour faciliter la transition de l'un à l'autre. Cinq établissements ont, lors de cette édition, répondu à l'invitation à participer de la CBTI : il s'agit des universités d'Anvers et de Gand, de l'ISTI, de la KU Leuven (campus Brussel) et de la VUB. Comme pour les deux éditions précédentes, le jury, composé de cinq membres de la CBTI, a eu bien des difficultés à départager les candidates, car tous les travaux soumis, y compris ceux qui n'ont pas été retenus, étaient d'une qualité remarquable.

Les lauréates sont :

- 1er prix : Vicky Roels (KU Leuven), qui nous a parlé de « Tolken en Vertalen: een persoon, twee beroepen. Een onderzoek naar de ervaringen van sociaal vertalers en tolken ».

- 2e prix : Noa de Sutter (Université de Gand), pour son travail intitulé « Es scheint mir einfach viel effizienter, mit Ferndolmetschern zu arbeiten » - Eine Analyse von Interviews mit Hausärzten in Bezug auf Video- und Telefondolmetschen".
- 3e prix : Lien Mertens (VUB), qui s'est penchée sur les « Verschillen tussen ondertiteling in Vlaanderen en Nederland. casestudy: gevoel voor tumor ».

Chacune remporte :

- ✓ l'adhésion gratuite à la CBTI pendant un an ;
- ✓ une modeste somme d'argent ;
- ✓ la participation gratuite à deux ateliers organisés par la CBTI ;

à quoi s'ajoute, pour la gagnante, une licence d'utilisation du logiciel Freelance SDL Studio 2019. Les trois travaux seront par ailleurs évoqués dans Le Linguiste.

La cérémonie s'est achevée autour du buffet de Nouvel An.

**F**lashback naar 31 januari 2020, naar de prijsuitreiking voor de beste masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken in het Leopold Hotel.

Deze prijs heeft tot doel om de academische wereld en die van de beroepspraktijk dichterbij elkaar te brengen, om de overgang van de ene naar de andere omgeving te verzachten. Bij deze editie gingen 5 instellingen in op de vraag tot deelname van de BKVT: de Universiteit van Antwerpen en die van Gent, het ISTI, de KU Leuven (campus Brussel) en de VUB. Net zoals bij de twee voorgaande edities was het voor de jury, samengesteld uit 5 BKVT-leden, allerminst vanzelfsprekend om een beslissing te nemen. Alle ingediende werken, ook de niet-geselecteerde, waren immers van een uitzonderlijk hoge kwaliteit.

De finalisten waren:

- 1ste prijs: Vicky Roels (KU Leuven), die een scriptie schreef over Tolken en Vertalen: een persoon, twee beroepen. Een onderzoek naar de ervaringen van sociaal vertalers en tolken.

- 2de prijs: Noa de Sutter (Universiteit Gent), voor haar werk met als titel "Es scheint mir einfach viel effizienter, mit Ferndolmetschern zu arbeiten" - Eine Analyse von Interviews mit Hausärzten in Bezug auf Video- und Telefondolmetschen.
- 3de prijs: Lien Mertens (VUB), die zich heeft toegelegd op de Verschillen tussen ondertiteling in Vlaanderen en Nederland. case-study: gevoel voor tumor.

Zij wonnen elk:

- ✓ een jaar gratis lidmaatschap van de BKVT;
- ✓ een bescheiden geldprijs;
- ✓ gratis deelname aan twee workshops van de BKVT.

De winnares ontving hierbovenop nog eens een licentie voor de software Freelance SDL Studio 2019. De drie masterproeven kregen natuurlijk ook de nodige aandacht in De Taalkundige.

Na de ceremonie werd er nagepraat bij het nieuwjaarsbuffet.

Pascale Pilawski  
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

## 4.2 Internationale contacten / Rayonnement international

### 4.2.1 FIT

**E**n raison de la crise sanitaire de la covid-19, le XXII<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT, qui devait se tenir à Varadero (Cuba) du 3 au 5 décembre 2020, a été reporté à fin 2021. À titre exception-

nel en raison de la crise, tous les mandats des administrateurs et du président ont été prolongés d'un an.

Le Congrès statutaire se déroulera sur deux jours, le mardi 30 novembre et le mercredi 1er décembre 2021, tandis que

le Congrès ouvert, avec présentation de communications, tables rondes et ateliers de même qu'une exposition commerciale, aura lieu du 2 au 4 décembre 2021. Infos et annonce officielle : [lien](#).

**D**oor de coronacrisis werd het XXIIe Wereldcongres van de FIT uitgesteld. Het congres moest plaatsvinden in Varadero (Cuba) van 3 tot 5 december 2020, maar werd verschoven naar eind 2021. Alle mandaten

van de bestuurders en van de voorzitter werden uitzonderlijk met één jaar verlengd omwille van deze crisis.

Het statutair congres zal twee dagen duren, van dinsdag 30 november tot en met woensdag 1 december 2021. Het publieke congres met presentaties, rondetafelgesprekken, workshops én een vakbeurs, zal plaatsvinden van 2 tot en met 4 december 2021. Informatie en officiële aankondiging: [link](#).

## 4.2.2 FIT Europe

**L**a réunion annuelle de FIT Europe devait se tenir à Turin (Italie) les 17 et 18 octobre 2020, mais a également été reportée en raison de la crise sanitaire de la covid-19. La date exacte de la réunion annuelle n'est pas encore connue à ce stade, mais devrait se tenir comme à l'accoutumée à l'automne.

FIT Europe a diffusé en septembre 2020 le fruit du travail effectué par les membres en 2019 dans le cadre d'une campagne de communication visant à donner plus de visibilité à nos métiers. Les affiches réalisées à cette occasion sont disponibles via [ce lien](#).

Au plus fort de la crise, FIT Europe a mené un important travail visant à évaluer les conséquences de la crise sanitaire à l'échelle européenne. Ce travail s'est matérialisé par le lancement d'une enquête en trois phases, dont vous trouverez les résultats détaillés [ici](#). Nous reprenons ci-dessous quelques graphiques illustrant les principaux enseignements.

FIT Europe a lancé un vaste projet d'information sur le RGPD, mais la CBTI n'y

a pas participé directement dans la mesure où nous avons déjà conduit une série d'initiatives individuelles à l'égard de nos membres (par l'entremise de notre juriste Me Karine Roobrouck) en 2019 (voir rapport annuel précédent)

Pour information, le siège social de FIT Europe se situe toujours à la même adresse que le siège social de notre association, rue Montoyer 14 à 1000 Bruxelles. Nous gérons le courrier via notre secrétariat.

Infos sur les actions de FIT Europe : [lien](#).

**D**e jaarvergadering van FIT Europe moest op 17 en 18 oktober 2020 plaatsvinden in Turijn (Italië), maar werd ook uitgesteld door de coronacrisis. De exacte datum voor de jaarvergadering is op dit ogenblik nog niet gekend. Ze zal waarschijnlijk zoals gebruikelijk doorgaan in de herfst.

In september 2020 maakte FIT Europe het resultaat bekend van het werk dat de leden in 2019 leverden in het kader van een communicatiecampagne die een grotere zichtbaarheid wilde geven



aan ons beroep. De posters die toen werden gemaakt, vindt u via [deze link](#) terug.

Op het hoogtepunt van de crisis heeft FIT Europe belangrijk werk geleverd om de gevolgen van de gezondheids crisis op Europese schaal te evalueren. Dat werd geconcretiseerd door de lancering van een enquête in drie fasen. U kunt de resultaten [hier](#) in detail bekijken. Hieronder vindt u enkele grafieken die de belangrijkste bevindingen weergeven.

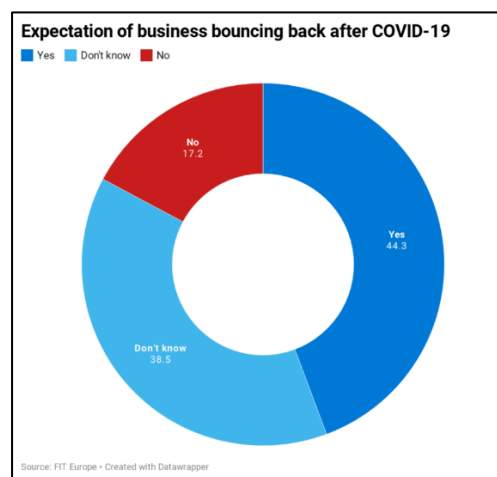
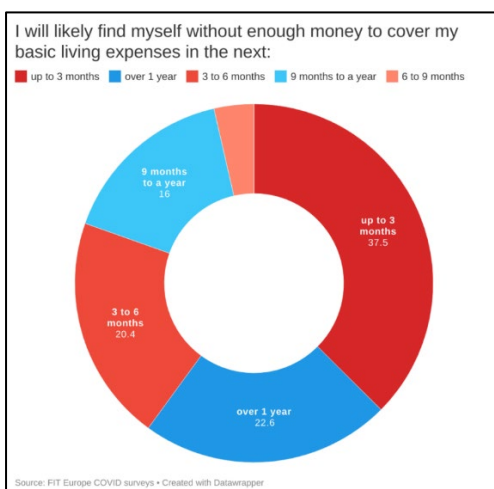
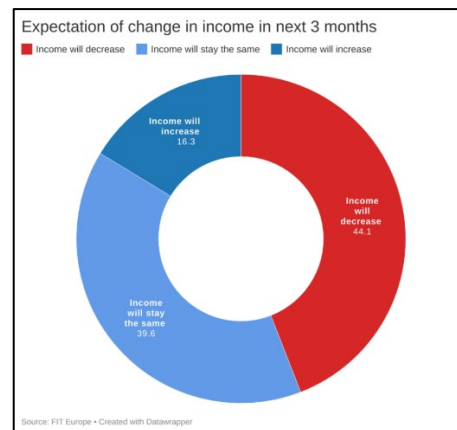
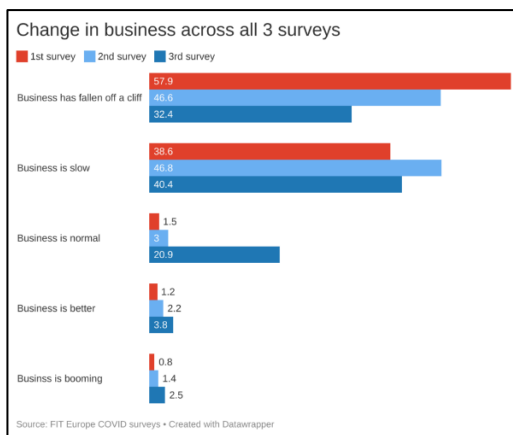
FIT Europe startte een uitgebreid project op met informatie over de AVG-reglementering (GDPR). De BKVT nam

hier niet rechtstreeks aan deel omdat we in 2019 zelf een reeks individuele initiatieven namen voor onze leden (door bemiddeling van onze juriste, mr. Karine Roobrouck - zie vorig jaarverslag).

Ter informatie: de maatschappelijke zetel van FIT Europe is nog steeds gevestigd op hetzelfde adres als dat van onze vereniging, nl. Montoyerstraat 14, 1000 Brussel. Wij beheren de briefwisseling via ons secretariaat.

Meer info over de werking van FIT Europe: [link](#).

Guillaume Deneufbourg  
(Vertaling: Bie Lindemans) ■



### 4.2.3 Congrès « la traduction en francophonie »



La Chambre belge des Traducteurs et Interprètes a pris la décision en octobre 2020 d'annuler son grand Congrès « la traduction en francophonie » ([www.ctf2020.org](http://www.ctf2020.org)), tel qu'il devait avoir lieu à Mons en mai 2020, avant d'être reporté en mai 2021 en raison de la crise sanitaire de la covid-19.

En effet, compte tenu de la crise dans laquelle nous étions toujours plongés et des perspectives d'évolution à moyen terme, il nous semblait acquis que nous ne pourrions organiser ce congrès tel que nous l'envisagions à l'origine : comme un grand événement fédérateur, rassemblant physiquement en un même endroit les acteurs et les actrices de la traduction de toute la francophonie.

Plutôt que d'organiser une manifestation de bien moindre envergure, dans une salle presque vide avec une très faible participation internationale, ou un événement virtuel sans commune mesure avec notre projet initial, nous avons préféré attendre que le monde

retrouve – un tant soit peu – les certitudes qu'il avait avant le début de la crise covid-19. Sans savoir quand ce moment viendrait, nous avons préféré annuler l'événement et rembourser les inscrits.

Après tout le travail abattu pour organiser ce projet, cette décision a été prise la mort dans l'âme. Nous ne désespérons toutefois de pouvoir le concrétiser un jour.

À titre informatif, alors que nous étions encore à près de 2 mois du congrès, nous avons déjà enregistré près de 350 inscriptions (sur une capacité totale de 500) au moment où la crise de la covid-19 nous a contraints de reporter l'événement. Le succès de l'événement était d'ores et déjà acquis.

Le site Internet, avec toutes les informations sur cette initiative, est toujours en ligne : [www.ctf2020.org](http://www.ctf2020.org).

Il le sera jusqu'en décembre 2021. Nous évaluerons alors la pertinence de conserver le nom de domaine (ou de le « rapatrier » sur notre serveur pour archivage).

**D**e Belgische Kamer van Vertalers en Tolken heeft in oktober 2020 beslist om haar grote congres 'la traduction en francophonie' ([www.ctf2020.org](http://www.ctf2020.org)) te annuleren. Dat had moeten plaatsvinden in mei 2020, maar werd door de coronacrisis uitgesteld naar mei 2021.

Door de aanhoudende crisissituatie en de verwachte evolutie op middellange termijn, meenden we dat we dit congres niet konden organiseren zoals oorspronkelijk gepland, nl. als een groot evenement dat alle vertaalactoren van de francofonie fysiek samenbrengt.

We wilden geen evenement van kleinere omvang organiseren, in een bijna lege zaal met weinig internationale deelnemers, noch een virtuele bijeenkomst houden die niet te vergelijken viel met ons oorspronkelijke project. Wij kozen ervoor te wachten tot de wereld enigszins opnieuw de zekerheden zou kennen van vóór de coronacrisis. Zonder te weten

wanneer dat zou zijn, beslisten we het evenement voorlopig te annuleren en het inschrijvingsgeld terug te betalen.

Na al het harde werk om dit project op touw te zetten, was dat een loodzware beslissing. We zijn er echter van overtuigd dat we dit congres ooit opnieuw zullen kunnen realiseren.

Nog even vermelden dat we twee maanden voor het geplande congres al bijna 350 inschrijvingen telden (van de 500 beschikbare plaatsen) toen de coronacrisis ons dwong het uit te stellen. Het evenement bleek toen al een succes.

De website met alle informatie over het initiatief staat nog steeds online: [www.ctf2020.org](http://www.ctf2020.org).

Dat blijft zo tot december 2021. Dan zullen we kijken of we de domeinnaam nog moeten behouden (of we hem moeten onderbrengen op onze server voor archivering).

Guillaume Deneufbourg  
(Vertaling: Bie Lindemans) ■

#### 4.2.4 Frans-Duits Netwerk jaarlijkse vergadering / Rencontre annuelle du Réseau franco-allemand

**U**ne réunion du RFA - Réseau franco-allemand avait été programmée fin octobre 2020, à Cologne, par notre association-sœur Aticom ; pour raison de pandémie, elle a été reportée d'un an.

La nouvelle date de la rencontre annuelle a été fixée du 29 au 31 octobre 2021 ; nous espérons toutes et tous qu'elle pourra avoir lieu.

Entretemps, les discussions sur la liste vont bon train, qu'il s'agisse de la recherche de terminologie spécifique, ou de l'évolution de nos deux langues de travail, le français et l'allemand, en particulier des nouveaux mots liés à la crise sanitaire actuelle. Par ailleurs, quelques réunions ont pu être organisées via Zoom, en petit comité : un très modeste substitut de la rencontre annuelle, permettant tout de même quelques contacts et échanges, tant personnels que professionnels.

**E**ind oktober 2020 had onze zustervereniging Aticom voor het Frans-Duits netwerk een vergadering gepland in Keulen. Door de pandemie werd die naar volgend jaar verschoven.

De nieuwe datum voor de jaarlijkse ontmoeting is vastgelegd op 31 oktober 2021. Wij hopen allemaal dat ze dan kan plaatsvinden.

Ondertussen verlopen de besprekingen rond enkele punten vlot, zoals onderzoek naar specifieke terminologie, de evolutie van de werktalen Frans en Duits,

en in het bijzonder de nieuwe woordschat verbonden aan de huidige gezondheidscrisis.

Ook werden er een paar vergaderingen gehouden via Zoom, met een beperkt aantal deelnemers: een erg bescheiden alternatief voor de jaarlijkse bijeenkomst, maar zo waren er toch wat contacten en uitwisselingen, zowel op persoonlijk als op professioneel vlak.

Silvia Brügelmann  
(Vertaling: Bie Lindemans) ■

#### 4.2.5 Bremer Runde

**D**e Bremer Runde werd net zoals de hele maatschappij getroffen door de gevolgen van de pandemie. De fysieke vergadering die in juni 2020 in Leipzig gepland was, kon vanzelfsprekend niet doorgaan en werd vervangen door een reeks digitale sessies. Hierbij concentreerde de Bremer Runde zich vooral op thema's rond corona, met een klemtoon op de tolken, die toch het hardst getroffen worden: hulp voor leden, aanbevelingen voor simultaan tolken op afstand, de definitie van overmacht bij annulering van opdrachten, ...

Er werd ook met kritische blik gekeken naar eTranslation, het project van de EU voor machinevertaling.

De Bremer Runde gaf verder groen licht voor de toetreding van AIIIC Luxemburg.

Nadat Doris Grollmann haar mandaat in de Raad van Bestuur van de BKVT had neergelegd, werd haar mandaat in de Bremer Runde overgenomen door secretaris-generaal Patrick Rondou.

De Bremer Runde en de BKVT willen Doris Grollmann van ganser harte danken voor al het werk dat zij in al die jaren heeft geleverd.

**T**out comme l'ensemble de la société, la Bremer Runde a été touchée par les conséquences de la pandémie. La réunion physique prévue pour juin 2020 à Leipzig n'a évidemment pas pu avoir lieu et a été remplacée par une série de sessions numériques. Le travail de la Bremer Runde s'est concentré sur les questions liées au coronavirus, en mettant plus particulièrement l'accent sur les interprètes, qui sont les plus touchés : assistance aux membres, recommandations pour l'interprétation simultanée à distance, définition de la force majeure en cas de résiliation de contrats, etc.

Un regard critique a également été porté sur eTranslation, le projet de traduction automatique de l'UE. La Bremer Runde a par ailleurs donné son feu vert à l'adhésion d'AIIIC Luxembourg.

Après le départ de Doris Grollmann du conseil d'administration de la CBTI, son mandat à la Bremer Runde a été repris par le secrétaire général, Patrick Rondou.

La Bremer Runde et la CBTI tiennent à remercier chaleureusement Doris Grollmann pour tout le travail qu'elle a accompli au fil des ans.

Patrick Rondou (NL & FR) ■

#### 4.2.6 Translation Forum Russia 2019 – Sint-Petersburg / Translation Forum Russia 2019 – Saint-Pétersbourg

**P**andémie de covid-19 oblige, tous les événements en présentiel ont été annulés ou reportés. Le Translation Forum Russia n'a pas fait exception à la règle.

Si aucun délégué de la CBTI ne s'est rendu physiquement à Kazan au Tatarstan, notre association a néanmoins participé à l'événement et aux différentes conférences en ligne. Le format adopté n'a toutefois pas permis de tenir un événement équivalent à la formule en présentiel. Les sessions linguistiques, entre autres, ont malheureusement été annulées. Comme chaque année, l'une des principales missions du TFR était de consolider la communauté des traducteurs en Russie et ailleurs, et d'établir de nouvelles relations commerciales. Les difficultés engendrées par la crise n'ont pas découragé notre communauté en Russie à aller de l'avant et à continuer à se structurer et se défendre.

En savoir plus sur l'édition 2020 (en anglais) : [lien](#).

Une édition 2021 hybride est en préparation. Elle se déroulera cette année au confluent de l'Oka et de la Volga, à Nijni Novgorod. Plus d'informations à venir sur le site de la CBTI.

**T**en gevolge van de coronapandemie zijn alle evenementen met publiek geannuleerd of uitgesteld. Zo ook Translation Forum Russia.

Hoewel niemand als afgevaardigde van de BKVT naar Kazan (Tatarstan) is kunnen gaan, heeft onze vereniging toch deelgenomen aan het evenement en de onlinelezingen. Natuurlijk is dat niet hetzelfde als een evenement waar publiek aanwezig is. Jammer genoeg zijn onder meer de taalkundige presentaties geannuleerd.

Zoals altijd is een van de doelstellingen van TFR de vertalersgemeenschap in Rusland en het buitenland te versterken en nieuwe commerciële relaties te bevorderen. Onze gemeenschap in Rusland heeft zich niet laten ontmoedigen door de problemen van de crisis om zich verder te ontwikkelen, zich beter te structureren en haar belangen te verdedigen. Meer informatie over Forum 2020 (in het Engels) is [hier](#) te vinden op:

Voor het jaar 2021 wordt gewerkt aan een hybride oplossing. Het Forum zal plaatsvinden in Nijni Novgorod, waar de Oka uitmondt in de Volga. Meer informatie volgt op de website van de BKVT.

Nicolas Stuyckens  
(Vertaling: Hildegard Vermeiren) ■



## 4.3 Regionale bijeenkomsten / Réunions régionales

### 4.3.1 Borrelavonden

In 2020 heeft er in Antwerpen één borrelavond plaatsgevonden, nl. op 6 februari. Daarna was dit door corona onmogelijk.

Els Govaerts ■

Qui dit année 2020 chamboulée, dit programme des sorties chamboulé aussi...

Pourtant, l'année avait si bien commencé avec la sortie tant attendue sur nos écrans du film *Les Traducteurs* de Régis Roinsard.

« Isolés dans une luxueuse demeure sans aucun contact possible avec l'extérieur, neuf traducteurs sont rassemblés pour traduire le dernier tome d'un des plus grands succès de la littérature mondiale. Mais lorsque les dix premières pages du roman sont publiées sur internet et qu'un pirate menace de dévoiler la suite si on ne lui verse pas une rançon colossale, une question devient obsédante : d'où vient la fuite ? »

Une fiction largement inspirée de la sortie du livre *Inferno* de Dan Brown.

L'occasion pour plusieurs de nos membres de se retrouver dans une salle privatisée (excusez-nous du peu...) au Ci-

néma Wellington de Waterloo avant d'aller prendre un verre (voire deux ou trois...) et de passer une excellente soirée.

Hélas, nos traditionnels *Borrelavonden* n'ont pas pu se tenir comme à l'accoutumée au grand dam de nos membres.

Une brève éclaircie entre deux confinements a été pour certains l'occasion de se retrouver autour d'un petit repas impromptu à l'Irish Pub O'Flaherty's de Namur au mois de septembre, à l'initiative de nos collègues du groupe Facebook Translators in Belgium. Au programme : hamburgers, musique rock et fous rires.

Plus que jamais, cette année nous aura prouvé que les liens tissés entre les membres de la grande communauté des traducteurs sont essentiels pour garder le moral malgré l'actualité plus que morose.

En route pour 2021 avec, nous l'espérons, des sorties hautes en couleur, histoire de rattraper le temps perdu...

Jenny Van Maldeghem ■

# 5 VERDEDIGING VAN DE BELANGEN VAN HET BEROEP / DÉFENSE DES INTÉRÊTS DE LA PROFESSION

## 5.1 Wat doet een beroepsvereniging voor u in tijden van crisis? / Que fait votre association professionnelle pour vous en temps de crise ?

### Ervoor zorgen dat de overheid ons niet in de kou laat staan

In december 2019 kregen we in het nieuws voor het eerst bericht over een nieuw virus dat verontrustend virulent was. Tegen Kerstmis ging zelfs de hele provincie Hubei in quarantaine – met 56 miljoen inwoners. Toen observeerden wij dit nog als een ver-van-mijn-bed-verhaal - zoiets is alleen in China mogelijk enz.

Tegen eind januari waarschuwde de Wereldgezondheidsorganisatie ervoor dat dit

een internationaal probleem kon worden. Eind februari begonnen de conferentietolken het te voelen: de eerste opdrachten in en buiten België werden afgezegd wegens corona. Nog geen week later zette Noord-Italië zichzelf in quarantaine en op 10 maart verbood het Brussels Hoofdstedelijk Gewest alle bijeenkomsten met meer dan 1.000 personen. Tegen die tijd waren voor de conferentietolken bijna alle opdrachten geannuleerd.

Op 11 maart beval de Wereldgezondheidsorganisatie essentiële beschermingsmaatregelen aan – verbod op reizen, niet noodzakelijke bijeenkomsten, lockdown. Nog geen twee dagen later verklaarde ze Europa tot het epicentrum van de pandemie. Toen werd ook het eerste Ministerieel Besluit gepubliceerd dat alle culturele, sociale en sportieve activiteiten verbod, behalve in familiekring. In Wallonië werden de scholen gesloten.

Voor veel ondernemers, en bij ons in de eerste plaats voor de conferentie- en gerechtstolken, had dit een ingrijpende invloed. Als ze al de keuze hadden om te gaan werken, zat er op dat moment toch al serieus de schrik in. In hoeverre liep je risico op besmetting door te gaan werken en hoe gevaarlijk was die besmetting dan? Het nieuws in de media was allerminst geruststellend. Op 18 maart werd 'social distancing' ingevoerd en werden samscholing en niet-essentiële verplaatsingen verboden. Als bedrijven geen afstand konden garanderen tussen de werknemers, moesten ze thuisblijven (en eventueel van thuis uit werken). Ook de rechtbanken werden grotendeels gesloten.

Gelukkig stonden onze leden er niet alleen voor. De BKVT is immers aangesloten bij koepelorganisaties als de Federatie Vrije Beroepen (FVB, een onderafdeling van UNIZO) en de Union Nationale des Professions Libérales et Intellectuelles de Belgique (UNPLIB).

Bij de FVB zagen ze bij de eerste tekenen van de pandemie in Italië ook de bui al hangen en ze zorgden meteen voor een intensieve communicatie met de Veiligheidsraad. Er was al zeer gauw sprake van steun aan getroffen ondernemingen, al moesten die nog wel in kaart gebracht worden. De kaart was wel complex: het ging er niet alleen om welke sectoren getroffen waren, er waren 3 regeringen be-

trokken bij de toekenning van steunmaatregelen. Op 15 maart keurde Vlaanderen de veralgemening van de hinderpremie toe voor bedrijven die door de overheid verplicht werden te sluiten. Op 20 maart volgde Wallonië ook.

Probleem: tolken waren niet verplicht om te sluiten, maar de sectoren waaraan zij hun diensten aanboden wel. Daardoor viel hun omzet eveneens weg. De federale overheid voorzag een overbruggingsrecht aan te vragen via de maatschappijen voor sociale zekerheid.

Aanvankelijk werden de NACEBEL-codes als referentie genomen om te bepalen wie er al dan niet recht op had. Tolken en vertalers waren niet in de lijst opgenomen. Via FVB hebben we erop aangedrongen dat we wel opgenomen zouden worden in de lijst.

Eind maart kregen we ook de hulp van de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO. Op verzoek van de BBVT en met onze steun brachten zij een advies uit om de conferentie- en gerechtstolken de mogelijkheid te bieden aanspraak te maken op mogelijke vormen van steun om hun inkomensverlies te compenseren.

De BKVT heeft dan een persbericht gecommuniceerd om de gelijkschakeling te vragen van de tolken met de evenementensector en de NACEBEL-code op te nemen in de lijst. Dit werd vrij snel beantwoord (op een zondagmorgen!) met een telefoontje van minister Ducarme van Middenstand en Zelfstandigen, aan onze voorzitter. Hij bevestigde eigenlijk dat dit al bestond, maar beloofde ook contact op te nemen met minister Borsus van Economie in de Waalse regering. Zo werden onze verzuchtingen toch op hoog niveau gehoord. In april kwam dan uiteindelijk soelaas: voor bedrijven die geen verplichte sluiting konden aantonen, werd in Vlaanderen een Compensatiepremie in

het leven geroepen, geldig voor iedereen die een omzetverlies van 60% kon aantonen ten opzichte van een vergelijkbare periode in het voorgaande jaar. Ook in Wallonië en Brussel werd met enige vertraging een dergelijke maatregel in het leven geroepen, maar dan gekoppeld aan NACE-BEL-codes en de tolken waren er aanvankelijk niet bij – dat is later rechtgezet.

### Ervoor zorgen dat het werk hervat kan worden

Ineens zaten de tolken dus zonder werk – thuis. Met het absoluut naargeestige vooruitzicht dat er enige tijd geen inkomsten zouden binnenvloeien. Dat hoofdstuk hebben we onder de vorige titel beschreven. Maar premies kunnen niet blijven duren, de toestand moet worden aangepakt en het werk hervat. En als het dan echt niet anders kan, dan in 's hemelnaam maar via een videoplatform.

Heel wat tolken begonnen zich te groeperen op coronaplatforms - op Facebook of meer interactief in Zoom-vergaderingen onder de noemer Freelance Interpreters United (FIU). In overleg met deze platformen heeft de BKVT heel wat werk verricht voor de analyse en evaluatie van Remote Simultaneous Interpreting (RSI), een worst-case benadering die echter de enige beperkte bron van inkomsten voor conferentietolken was en nog steeds is. Het resultaat ervan is te vinden op <https://www.cbti-bkvt.org/nl/publicaties/isd>.

### De vinger aan de pols

Tijdens de tweede golf kregen de tolken te horen dat ze niet in aanmerking kwamen voor de steunmaatregelen. De tolken kwamen niet voor op de lijsten van de bedrijven in nood als gevolg van corona, volgens de socialezekerheidsmaatschappijen. De

tolken moesten bewijzen dat hun inkomstenverlies een gevolg was van de pandemie.

Een eerste reactie hierop was een gezamenlijke officiële brief van de BKVT en AIIIC België in oktober, gericht aan David Clarinval, federaal minister van Middenstand, Zelfstandigen en KMO's, om zijn aandacht te vragen voor de zorgwekkende situatie van de conferentietolken tijdens deze gezondheids crisis. De brief hield een verzoek in tot tussenkomst ten behoeve van de conferentietolken. De twee verenigingen beschreven de onzekere situatie van de conferentietolken sinds het begin van de coronacrisis, die de plotse stopzetting van alle tolkactiviteiten tot gevolg had. Dit was het gevolg van de maatregelen die werden opgelegd aan de evenementensector, waarmee onze sector nauw verbonden is. In de brief werd gewezen op de verwarring en zelfs de willekeur bij de toekenning van premies en andere financiële steunmaatregelen door de overheid. Sommige van onze leden hadden ons laten weten dat ze geen recht hadden op het overbruggingsrecht. Anderen hadden hier recht op tot en met augustus, maar stelden vast dat de sociale verzekeringsfondsen hen niet langer wilden ondersteunen. Het had er dus alle schijn van dat dit recht naar goeddunken werd toegekend, of zelfs 'à la tête du client'.

De BKVT verzocht minister Clarinval om dringend maatregelen te nemen om deze situatie te normaliseren. Ze kaartte bovendien een minder zichtbaar pijnpunt aan dat verband hield met de ondersteuning van de evenementensector: de toekenning van het recht op premies aan de hand van de NACE-code.

Een tweede reactie op de houding van de socialezekerheidsmaatschappijen was de lancering in november van een grootschalige enquête (in samenwerking met zusterverenigingen) met als doel de impact

van de gezondheids crisis na te gaan op vertaal- en tolkinkomsten en op het beroep van vertaler of tolk.

Gemiddeld moesten de vertalers rekening houden met 15% minder jaaromzet door de pandemie. De conferentietolken zagen hun jaaromzet zelfs teruglopen met 50%. Hun sector had dus wel degelijk duidelijk te lijden onder de coronacrisis.

Verder viel op dat de conferentietolken door hun seizoensgebonden activiteit nog zwaarder getroffen werden. Tolken verdienen geen 12 x duizenden euro, maar werken volgens een laag- en een hoogseizoen. Als er met andere woorden in de drukste maanden – oktober en november – een daling is van 40%, dan uit zich dat in januari en februari van het daaropvolgende jaar in een pijnlijk gebrek aan reserves.

<https://www.cbti-bkvt.org/nl/news/340-verslag-enquete-impact-van-covid-19-op-vertalers-en-tolken>

Een derde reactie was de publicatie van getuigenissen van tolken over de weerslag van corona op hun persoonlijke situatie, gepubliceerd in De Taalkundige en op de

## Elle s'assure que le gouvernement ne vous oublie pas

**E**n décembre 2019, nous entendions parler pour la première fois dans les médias d'un nouveau virus d'une virulence inquiétante. À Noël, la province entière du Hubei, d'une population de 56 millions d'habitants, entrait même en quarantaine. À l'époque, il s'agissait encore pour nous d'une histoire lointaine - un tel phénomène ne peut arriver qu'en Chine... Toutefois, fin janvier, l'Organisation mondiale de la santé annonce que

website als persbericht met illustrerende filmpjes.

<https://www.cbti-bkvt.org/nl/news/335-covid-19-getuigenis-van-conferentietolken>

## Investeren op lange termijn

Als zelfstandigen alleen waren we in de kou blijven staan. Een vereniging als de BKVT met de juiste contacten bij de overheid (FVB, UNPLIB, Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO), die de krachten bundelt voor het schrijven van brieven en persberichten, kan veel meer voor u bereiken. Deze slagkracht ontstaat niet zomaar uit het niets wanneer daar ineens behoefte aan is, deze wordt gedurende jaren opgebouwd. Dit vereist een strategie die streeft naar zoveel mogelijk samenwerking en synergie, zonder dat deze onmiddellijk vruchten afwerpt, en waarbij we soms over langere perioden de indruk hebben dat we meer geven dan krijgen. En daarmee bedoel ik niet alleen de energie die onze bestuursleden steken in het leggen van contacten, of in de bijdragen aan de koepelorganisaties, maar ook uw eigen ledenbijdrage, want deze ligt aan de basis van al deze andere acties.

cette épidémie peut prendre des proportions internationales.

Fin février, les interprètes de conférence commencent à le ressentir : les premières missions en Belgique et à l'étranger sont annulées en raison du coronavirus. Moins d'une semaine plus tard, l'Italie du Nord se met en quarantaine et le 10 mars, la Région de Bruxelles-Capitale interdit toute réunion de plus de 1 000 personnes. À compter de cette date, presque toutes les missions des interprètes de conférence sont annulées.



Le 11 mars, l'Organisation mondiale de la santé recommande des mesures de protection essentielles : voyages et réunions non essentielles interdits, confinement. À peine deux jours plus tard, elle déclare l'Europe épigentre de la pandémie. Au même moment, le premier décret ministériel est alors publié, interdisant toutes les activités culturelles, sociales et sportives, excepté dans le cercle familial. La Wallonie ferme ses écoles.

Pour de nombreux entrepreneurs, et surtout pour nous les interprètes judiciaires et de conférence, ces mesures ont un impact colossal. Si nous avons déjà le choix d'aller travailler, celui-ci s'avère désormais sérieusement compromis : dans quelle mesure nous exposons-nous à une contagion en allant travailler et, le cas échéant, quelle est la dangerosité de celle-ci ? Les médias sont en effet loin de se montrer rassurants. Le 18 mars, la notion de « distanciation sociale » s'abat et les rassemblements et déplacements non essentiels sont proscrits. Si les entreprises ne peuvent pas garantir une distance suffisante entre les employés, ceux-ci doivent rester chez eux (et éventuellement travailler depuis leur domicile). Les tribunaux sont également très nombreux à fermer leurs portes.

Heureusement, nos membres ne sont pas seuls. En effet, la CBTI est affiliée à des organisations coordinatrices telles que l'Union des Professions Libérales de Belgique (UNPLIB) et la Federatie Vrije Beroepen (FVB, subdivision de l'UNIZO).

Dès les prémices de la pandémie en Italie, la FVB flaire également la catastrophe qui s'annonce et entame immédiatement une communication intensive avec le Conseil de sécurité. Des aides aux entreprises touchées sont très rapidement envisagées, quoique celles-ci doivent encore être répertoriées. Elle se trouve néanmoins face à une gageure : il ne s'agit pas seulement

d'identifier les secteurs touchés. Trois gouvernements sont en effet impliqués dans l'octroi des mesures de soutien.

Le 15 mars, la Flandre approuve la généralisation de la prime de nuisances pour les entreprises dont la fermeture a été imposée par les autorités. La Wallonie lui emboîte le pas le 20 mars. Problème : les interprètes n'ont pas l'obligation de cesser leurs activités, tandis que c'est bel et bien le cas de leurs secteurs de travail. Leur chiffre d'affaires s'effondre. Le gouvernement fédéral prévoit un droit passerelle à demander auprès des secrétariats sociaux. Dans un premier temps, les codes NACE-BEL servent de base pour déterminer les entreprises qui peuvent ou non y prétendre. Les interprètes et les traducteurs ne figurent pas sur cette liste. Par l'intermédiaire de la FVB, nous insistons pour y être inclus. Fin mars, nous bénéficions également de l'aide du Conseil supérieur des Indépendants et des PME. À la demande de l'UPTIA et avec notre soutien, ils émettent un avis pour permettre aux interprètes judiciaires et de conférence de revendiquer d'éventuelles formes de soutien pour compenser leur perte de revenus.

La CBTI publie ensuite un communiqué de presse demandant que la situation des interprètes soit traitée au même titre que le secteur événementiel, et réclamant l'ajout de notre code NACE-BEL à ladite liste. La réponse à notre requête (un dimanche matin !) ne se fait pas attendre : lors d'un appel téléphonique que reçoit notre président de M. Ducarme, ministre des Classes Moyennes, des PME et des Indépendants, ce dernier lui confirme que cela était déjà mis en place, mais promet en outre de contacter M. Borsus, ministre wallon de l'Économie. Ainsi, nos desiderata ont été entendus par les hautes sphères. Soulagement en avril : en Flandre, les entreprises n'étant pas en mesure de démontrer une

fermeture obligatoire peuvent prétendre à une prime compensatoire ; celle-ci est valable pour toute entreprise pouvant démontrer une perte de chiffre d'affaires de 60 % par rapport à une période comparable de l'année précédente. Une telle mesure a également été introduite, certes avec un certain retard, en Wallonie et à Bruxelles, mais liée à une liste de codes NACE-BEL dont les interprètes étaient initialement absents - ce qui a été rectifié ultérieurement.

### Elle assure la reprise du travail

Du jour au lendemain, les interprètes se sont retrouvés sans travail - chez eux, face à la perspective particulièrement sombre d'une absence totale de revenu pendant un certain temps. Nous avons abordé ce sujet dans le titre précédent. Toutefois, les primes ne peuvent pas durer éternellement, il faut remédier à la situation et reprendre le travail, ne serait-ce qu'à l'aide d'une plateforme vidéo, si aucune autre alternative n'est possible.

De nombreux interprètes ont commencé à se regrouper sur des plateformes « corona » - sur Facebook ou, de manière plus interactive, dans le cadre de réunions Zoom sous le nom de « Freelance Interpreters United » (FIU). La CBTI a œuvré, main dans la main avec ces plateformes, à l'analyse et à l'évaluation de l'interprétation simultanée à distance (ISD), une approche fondée sur l'hypothèse la plus pessimiste, qui constituait, et constitue toujours, la seule source de revenus limitée pour les interprètes de conférence. Le résultat peut être consulté ici : <https://www.cbti-bkvt.org/fr/publications/isd>.

### Elle garde un œil attentif

Durant la deuxième vague, les interprètes ont appris ne pas être éligibles pour les

mesures de soutien. En effet, selon les caisses de sécurité sociale, leur profession ne figurait pas sur la liste des entreprises dans le besoin à cause du coronavirus. Les interprètes ont dû prouver que leur perte de revenu était le résultat de la pandémie.

Une première réaction fut une lettre officielle de la CBTI et de l'AIC Belgique, conjointement adressée au ministre fédéral des Classes moyennes, des Indépendants et des PME, David Clarinval, afin d'attirer l'attention de ce dernier sur la situation jugée préoccupante des interprètes de conférence en ces temps de crise sanitaire.

La lettre avait pour objet une demande d'intervention en faveur des interprètes de conférence. Les deux associations y décrivent la situation précaire des interprètes de conférence depuis la survenue de la covid-19, qui a causé l'arrêt brusque des pratiques de traduction orale, en raison principalement des mesures appliquées au secteur événementiel, auquel notre secteur est rattaché. La lettre relève la confusion, voire l'arbitraire qui entoureraient l'octroi des primes et autres aides financières par des organismes publics. Certains de nos membres nous avaient signalé qu'ils n'avaient pas pu bénéficier du droit passerelle. D'autres en avaient bénéficié jusqu'au mois d'août, mais ont dû constater que les caisses d'assurances sociales refusaient désormais de les soutenir. Il semblerait donc que ce droit soit accordé au bon vouloir des uns et des autres, pour ne pas dire à la tête du client.

La CBTI a sollicité du ministre Clarinval des mesures urgentes visant à normaliser cette situation.

En outre, la CBTI a présenté une doléance sous-jacente, dans le cadre de la prise en charge du secteur événementiel : l'octroi du droit à des primes sur la base du code NACE.

Une deuxième réaction à la position des caisses de sécurité sociale fut une vaste enquête lancée en novembre 2020 (menée avec la collaboration d'associations sœurs), destinée à établir l'impact de la crise sanitaire sur les revenus et les métiers de la traduction et de l'interprétation.

En moyenne, les traducteurs et traductrices doivent prévoir un recul de leur chiffre d'affaires d'environ 15 % sur l'année à la suite de la pandémie. Les interprètes de conférence, sur l'ensemble de l'année, auront vu fondre leur chiffre d'affaires d'environ -50 %. Il s'agit donc à l'évidence d'un secteur très fortement touché par la crise du coronavirus.

À noter par ailleurs que la situation s'aggrave encore du fait de la saisonnalité de l'activité. L'interprète ne fait pas 12 fois x milliers d'euros, mais doit composer avec une basse et une haute saison. Autrement dit, lorsque ses mois les plus forts – octobre et novembre – sont réduits de 40 %, ce sont des réserves qui lui manqueront cruellement en janvier et février de l'année suivante.

<https://www.cbti-bkvt.org/fr/news/340-verslag-enquete-impact-van-covid-19-op-vertalers-en-tolken>

Une troisième réaction fut la collecte de témoignages d'interprètes quant à l'impact de l'interprétation sur leur situation personnelle, qui ont ensuite été publiés

dans Le Linguiste ainsi que sur le site Internet sous forme de communiqué de presse, illustré de courtes vidéos.

<https://www.cbti-bkvt.org/fr/news/335-covid-19-getuigenis-van-conferentietolken>

## Un investissement à long terme

En tant qu'indépendants isolés, nous serions tombés aux oubliettes. Une association comme la CBTI, qui dispose des bons contacts auprès des pouvoirs publics (FVB, UNPLIB, Conseil supérieur des Indépendants et des PME) et qui unit ses forces pour rédiger des courriers et des communiqués de presse, peut vous apporter beaucoup plus. Ce pouvoir d'action n'apparaît pas par magie lorsqu'on en a soudain besoin. Il se gagne au fil des ans. Cela nécessite une stratégie qui vise à mettre en place une coopération et une synergie maximales, certes sans résultats immédiats, qui donne parfois l'impression, sur de longues périodes, que nous donnons plus que ce que nous recevons. Et par là, je n'entends pas seulement l'énergie que les membres de notre conseil d'administration consacrent à établir des contacts ou à prendre part aux organisations de coordination, mais aussi l'investissement de vos propres membres, puisqu'il est le fondement de toutes ces autres actions.

Agnès Feltkamp

Deze tekst werd samengesteld uit delen van reeds eerder gepubliceerde teksten van de hand van Els Govaerts, Max De Brouwer, Guillaume Deneufbourg, Cyrille Ndjitat Tatchou, met Nederlandse vertalingen van Nicky Wijns

Agnès Feltkamp

Texte composé à partir d'extraits d'autres textes publiés précédemment, rédigés par Els Govaerts, Max De Brouwer, Guillaume Deneufbourg, Cyrille Ndjitat Tatchou, traduits en français par Sophie Hennuy ■

## 5.2 Samenwerking met interprofessionele federaties / Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles

### 5.2.1 FVB (Federatie Vrije Beroepen)

Er is dit jaar slechts één Algemene Vergadering gehouden, nl. op 2 juni 2020. Vanwege corona werd die via Zoom georganiseerd. Er zijn toen vooral onderwerpen besproken die weinig verband hielden met ons beroep. De Algemene Vergadering in december is opgeschort. De bestuursvergaderingen werden allemaal virtueel gehouden.

De BKVT heeft sinds de coronacrisis wel grote steun gekregen van de FVB onder de vorm van frequente berichtgeving door Wim Soons. Hij stuurde ons – in het begin van de coronacrisis dagelijks, daarna na elk belangrijk overleg – een samenvatting van de besproken punten en nieuwe maatregelen.

Een relevante selectie van deze informatie werd dan later aangevuld met informatie uit andere bronnen, op Workplace gepubliceerd. Via de FVB hebben we ook een specifieke aanvulling bij de Genevise gids om de verspreiding van COVID-19 op het werk tegen te gaan voor onze sector opgesteld. Deze is nu gepubliceerd op <https://www.hrzkmo.fgov.be/veiligheidsmaatregelen> (SC 15 Andere vrije en intellectuele beroepen).

Ook via de FVB is er gelobbyd om de conferentietolken ook in aanmerking te laten komen voor de hinderpremie, aangezien hun opdrachten vanaf het begin van de coronacrisis vrijwel volledig waren weggevallen. Hun situatie is dus vergelijkbaar met die van de evenementensector, echter zonder dezelfde steunmaatregelen.

Ze hebben de hinderpremie niet gekregen, maar konden wel een beroep doen op enkele andere, kleinere steunmaatregelen.

Secretaris-Generaal Jan Sap heeft de FVB verlaten en zijn taak is overgenomen door Anton Smagghe. Deze laatste zoekt voor de FVB een nieuwe financieringsmethode. Er ligt een voorstel op tafel om de ledenbijdrage afhankelijk te maken van het aantal leden, in schijven. Voorlopig houdt dat voor onze vereniging geen verandering in, tenzij de BKVT sterk zou groeien. Deze bezorgdheid hebben we meegedeeld aan de FVB. De FVB bezint zich momenteel over haar strategie. Ze heeft een SWOT-analyse verricht en doelstellingen bepaald. De BKVT heeft de gelegenheid aangegrepen om suggesties te doen die de relevantie van de FVB voor niet-gereguleerde vrije beroepen zouden verhogen.

Tevens hebben we de FVB gevraagd ons voorstel van aanpassing van NACE-codes ingediend bij de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO, te ondersteunen (zie aldaar).

We hebben voorgesteld dat de FVB zich zou buigen over de regelgeving die momenteel wordt uitgewerkt op Europees niveau om collectieve onderhandelingen toe te staan in situaties waarin makelaars of agentschappen of andere tussenpersonen een machtspositie innemen waarmee ze de markt beïnvloeden. Voor tol-

ken is dat bijvoorbeeld heel sterk het geval. Tolkbedrijven (*agences in het Frans*) houden zich bezig met de samenstelling van de teams voor internationale conferenties. De concurrentie onder deze bedrijven is bikkelhard en zij concurreren vooral op de prijs. Hun prijsverlagingen worden dan afgewenteld op de tolken. Niet alleen de honoraria worden onder druk gezet, maar ook de reiskostenvergoedingen, parkeervergoedingen, lunch en in bepaalde gevallen ook overnachtingen. De koopkracht van de tolken is daarmee in de afgelopen 30 jaar met 50% afgenomen. Bij vertalers bestaat hetzelfde probleem, maar zij zijn toch nog iets meer in staat om ook zelf directe klanten te werven (tolken hebben cabines nodig, gespecialiseerde apparatuur enz.). Er zijn ook nog andere beroepen waar dit probleem bestaat: architecten hebben te maken met schijnzelfstandigheid, journalisten worden door de persmaatschappijen onder druk gezet. We menen zelfs dat de manier waarop de wet op de beëdigd vertalers en tolken hen 'verplicht' opdrachten van Justitie aan te nemen, ook een misbruik zou kunnen zijn van de machtspositie van de overheid.

**U**ne seule assemblée générale s'est tenue cette année, le 2 juin 2020. En raison de la crise du coronavirus, elle a été organisée via Zoom. La majorité des sujets abordés n'étaient pas directement liés à la profession. L'assemblée générale de décembre n'a pas eu lieu et les réunions du conseil d'administration se sont déroulées en ligne.

Depuis le début de la crise du coronavirus, la FVB a offert un important soutien à la CBTI, qui a pris la forme d'une transmission régulière d'informations via Wim

We hebben ook het probleem van Reprobel aangekaart. Onze leden hadden een brief gekregen om 40 euro te betalen aan Reprobel, zodat ze 'in orde' zouden zijn met de auteursrechten. Afgezien van de dreigende toon van de brief, menen wij dat er hier toch een groot gebrek is aan inzicht in ons beroep. Er wordt verondersteld dat wij kopieën maken in het kader van ons beroep. Die situatie doet zich niet voor. Wij verspreiden geen informatie, wij vertalen wat opdrachtgevers ons vragen. Daarbij zijn de opdrachtgevers verantwoordelijk voor de auteursrechten. Het is ons zelfs deontologisch en vaak ook contractueel verboden om welke informatie dan ook te verspreiden. Meer nog: onze vertalingen circuleren wel op het internet en daarvoor krijgen wij geen enkele vergoeding.

UNIZO had aangeraden een nulaangifte in te dienen, maar wij zouden eigenlijk graag zien dat Reprobel erkent dat wij geen bijdrage moeten betalen en ons zelfs informatie verstrekt over hoe onze leden hun vergoeding kunnen innen. We hebben de FVB voorgesteld samen te werken met eventuele andere beroepen die een gezamenlijke actie zouden willen ondernemen.

Soons. Ce dernier nous a envoyé des résumés des points abordés et des nouvelles mesures, d'abord quotidiennement, puis après chaque concertation importante.

Une sélection des informations les plus pertinentes a ensuite été complétée par des renseignements issus d'autres sources, afin de pouvoir publier le tout sur Workplace. Via la FVB, nous avons également élaboré un volet spécifique à notre secteur du *Guide générique pour lutter contre la propagation de la covid-19 au travail*. Celui-ci a été publié sur

<https://www.csipme.fgov.be/mesures-de-securites> (CS 15 *Autres professions libérales et intellectuelles*).

La FVB nous a également permis de défendre les intérêts des interprètes de conférence, afin qu'ils puissent bénéficier de la prime flamande de compensation (*hinderpremie*) puisque la presque totalité de leurs missions avait été annulée depuis le début de la crise. Leur situation était donc comparable à celle du secteur événementiel, sans pour autant qu'ils puissent bénéficier des mêmes mesures de soutien. Les interprètes n'ont toutefois pas pu recevoir cette prime, mais ont bénéficié d'autres mesures de soutien (plus limitées).

Jan Sap, ex-secrétaire général, a quitté la FVB et Anton Smagghe lui a succédé. Ce dernier cherche un nouveau mode de financement de la FVB. Une proposition a été mise sur la table, à savoir rendre la cotisation dépendante du nombre de membres (par tranches). Pour l'instant, cela n'entraînerait pas de changement pour notre association, sauf si la CBTI venait à connaître une forte croissance. Nous avons fait part de cette préoccupation à la FVB, qui réfléchit actuellement à sa stratégie. Elle a réalisé une analyse SWOT et défini des objectifs. La CBTI a profité de l'occasion pour émettre des suggestions qui permettraient d'augmenter la pertinence de la FVB pour les professions libérales non réglementées.

Nous avons, en outre, demandé à la FVB de soutenir notre proposition d'adaptation des codes NACE, introduite auprès du Conseil Supérieur des Indépendants et des PME.

Nous avons suggéré que la FVB se penche sur la réglementation européenne en cours d'élaboration, afin de permettre des négociations collectives dans des situations dans lesquelles des

courtiers, agences ou autres intermédiaires adoptent une position de force leur permettant d'influencer le marché. C'est une pratique très répandue, notamment chez les interprètes. Les agences d'interprétation s'attellent à constituer des équipes pour les conférences internationales et se livrent à une vraie guerre des prix. Les diminutions de tarifs qui en découlent se répercutent ensuite sur les interprètes. Non seulement les honoraires sont fortement mis sous pression, mais également les indemnités pour les déplacements, les frais de parking, les repas et (dans certains cas) le logement. Le pouvoir d'achat des interprètes a ainsi diminué de 50 % en 30 ans. On observe le même phénomène chez les traducteurs, qui ont toutefois davantage la possibilité d'acquérir des clients directs (en effet, les interprètes ont besoin de cabines, d'un équipement spécialisé, etc.). D'autres professions sont confrontées au même problème, notamment les architectes avec les faux indépendants, ainsi que les journalistes mis sous pression par les agences de presse. Nous allons même jusqu'à penser que la manière dont la loi relative aux interprètes et traducteurs jurés les « contraint » à accepter les missions qui leur sont confiées par la Justice pourrait constituer un abus de pouvoir de la part des autorités.

Par ailleurs, nous avons abordé le problème de Reprobel. En effet, nos membres avaient reçu un courrier les invitant à payer 40 euros à Reprobel, afin de se « mettre en ordre » par rapport aux droits d'auteur. Indépendamment du ton menaçant du courrier, nous avons le sentiment que notre profession est assez mal connue. Reprobel suppose apparemment que nous réalisons des copies dans le cadre de notre travail, alors que ce n'est pas le cas. Nous ne diffusons pas d'informations, mais traduisons le contenu que nous soumettent nos clients. Dans ce



cadre, ce sont nos donneurs d'ordre qui sont responsables des droits d'auteur. Il nous est d'ailleurs bien souvent interdit, aussi bien d'un point de vue déontologique que contractuel, de diffuser quelque information que ce soit. Plus encore : nos traductions circulent sur Internet, alors que nous ne percevons aucune rétribution.

UNIZO nous avait recommandé d'introduire une déclaration nulle, mais nous souhaiterions que Reprobél reconnaisse que nous ne devons pas payer de contribution, voire nous informe quant à la manière dont nos membres pourraient percevoir leur propre rétribution. Nous avons proposé à la FVB de collaborer avec d'autres professions qui souhaiteraient éventuellement entreprendre une action conjointe.

Agnès Feltkamp en Els Govaerts  
(Traduction : Céline Maes) ■

## 5.2.2 Hoge Raad voor de Zelfstandige en de KMO / Conseil supérieur des indépendants et des PME

“**D**e Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO (HRZKMO) heeft als federale adviesraad drie opdrachten: overleggen, adviseren én vertegenwoordigen.

Als overlegplatform voor de zelfstandigen en de kmo's groepeerde hij meer dan 180 erkende beroeps- en interprofessionele organisaties. Hij verdedigt de belangen van de zelfstandigen en kmo's onder meer door adviezen te geven aan de Belgische en Europese beleidsverantwoordelijken. Tevens duidt hij kmo-vertegenwoordigers aan in andere beheers- en raadgevende organen.” (bron: <https://www.csipme.fgov.be>)

Dit jaar zijn er bij de Hoge Raad geen vergaderingen geweest. De Hoge Raad heeft zich wel een aantal keren ingezet om het lobbywerk voor zelfstandigen te ondersteunen die getroffen werden door de coronacrisis.

De Hoge Raad heeft de BKVT ingelicht dat een herziening van de NACE-codes op tafel lag en de BKVT heeft een voorstel ingediend om de NACE-codes verder

op te splitsen. Tijdens de coronapandemie is gebleken dat het wel aangewezen was om onze beroepen preciezer te kunnen kenmerken aan de hand van de werkomstandigheden en de aansluiting bij bepaalde sectoren. Zo zijn tolken immers zeer afhankelijk van de evenementensector en beëdigd tolken krijgen te maken met de reglementering in de rechtbanken. De coronamaatregelen hebben een zeer zware invloed gehad op hun mogelijkheden om hun werk te kunnen uitoefenen. De vertalers werken over het algemeen van thuis uit en zijn dan weer afhankelijk van de sectoren die budgetten bereid willen stellen voor vertalingen.

### 74.3 vertalers en tolken

#### 74.30 vertalers

##### 74.301 vertalers (algemeen)

##### 74.302 beëdigd vertalers

#### 74.31 tolken

##### 74.311 conferentietolken

##### 74.312 gerechtstolken (of beëdigd tolken)

##### 74.313 sociale tolken

Motivering: zo kunnen de tolken en vertalers meer gedifferentieerd worden gekarakteriseerd in aansluiting op de sectoren waarvoor ze actief zijn. We hebben er tevens op gewezen dat we vermoeden dat de gebarentolken, ondertitelaars en professionelen in audiodescriptie zich wellicht bij dit schema zouden willen aansluiten, maar wij kunnen dat uiteraard niet voor hen beslissen.

« En tant qu'organe consultatif fédéral, le Conseil Supérieur des Indépendants et des PME (CSIPME) a trois missions : la concertation, le conseil et la représentation.

En sa qualité de plateforme de concertation pour les indépendants et les PME, le Conseil Supérieur regroupe plus de 180 organisations professionnelles et interprofessionnelles agréées. Il défend les intérêts des indépendants et des PME, en émettant, entre autres, des avis à l'intention des responsables politiques belges et européens. En outre, il désigne des représentants des PME au sein d'autres organes consultatifs et de gestion. » (source : <https://www.csipme.fgov.be>)

Cette année, le Conseil Supérieur ne s'est pas réuni. Il s'est toutefois investi à plusieurs reprises pour soutenir le travail de lobbying des indépendants touchés par la crise du coronavirus.

Le Conseil Supérieur a signalé à la CBTI que la révision des codes NACE était sur la table, ce qui a donné l'occasion à la CBTI d'introduire une proposition de scission de ces codes. La crise du coronavirus a, en effet, montré qu'il serait

Tevens heeft de Hoge Raad de BKVT geraadpleegd over een aantal uit te brengen adviezen:

- Advies over de fiscale administratieve vereenvoudiging (839.2020): [link](#)
- Advies over het ontwerp actieplan 2021 'strijd tegen de sociale fraude en sociale dumping' (837.2020): [link](#)
- Advies over de SIOD bevraging sociale fraude (830.2020): [link](#).

préférable de pouvoir caractériser plus précisément nos métiers selon les conditions de travail et l'appartenance à certains secteurs. Les interprètes, par exemple, dépendent fortement du secteur événementiel, tandis que les interprètes jurés sont soumis à la réglementation des tribunaux. Les mesures prises dans le cadre de la crise ont lourdement impacté la possibilité pour eux d'exercer leur profession. Les traducteurs, quant à eux, travaillent principalement de chez eux et dépendent davantage des secteurs prêts à consacrer des budgets à la traduction.

#### 74.3 traducteurs et interprètes

##### 74.30 traducteurs

###### 74.301 traducteurs (généraux)

###### 74.302 traducteurs jurés

##### 74.31 interprètes

###### 74.311 interprètes de conférence

###### 74.312 interprètes jurés

###### 74.313 interprètes sociaux

Notre motivation sous-jacente consiste à différencier davantage les interprètes et les traducteurs selon les secteurs dans lesquels ils opèrent. Nous avons également indiqué que nous supposons que les interprètes en langue des signes, les sous-titres et les professionnels de l'audiodescription souhaiteraient peut-

être aussi être pris en compte dans la définition de ces nouveaux codes, bien que nous ne puissions pas décider à leur place.

Le Conseil Supérieur a, en outre, consulté la CBTI au sujet de plusieurs avis qu'il devait remettre :

- Avis sur la simplification administrative fiscale (839.2020) : [lien](#)
- Avis sur le projet de plan d'action 2021 « lutte contre la fraude sociale et le dumping social » (837.2020) : [lien](#)
- Avis relatif à la consultation sur la fraude sociale du SIRS (830.2020) : [lien](#).

Agnès Feltkamp en Els Govaerts  
(Traduction : Céline Maes) ■

## 5.3 Relaties met de universiteiten / Relations avec les universités

**N**otre association a beaucoup à offrir aux étudiants : adhésion gratuite, accès à Workplace, conseils et formations, etc. Rencontrer les étudiants permet d'apprendre à connaître nos futurs collègues, de les mettre au fait des réalités du marché et de répondre à leurs nombreuses questions.

Enfin, le prix du Meilleur mémoire de recherche, et l'événement du Nouvel An consacré à son attribution, est une excellente occasion pour les membres d'échanger avec de jeunes diplômés et de resserrer les liens entre les milieux académique et professionnel.

**O**nze vereniging heeft studenten heel wat te bieden: gratis lidmaatschap, toegang tot Workplace, advies en opleidingen enz. Door studenten te ontmoeten, leren we onze toekomstige collega's kennen, komen zij te weten hoe de markt echt in elkaar zit

en kunnen we hun talrijke vragen beantwoorden. Ten slotte zijn de Prijs voor de Beste Masterproef en het nieuwjaarsfeest waarop die wordt uitgereikt, een uitstekende gelegenheid om te praten met pas afgestudeerden en om de banden tussen de academische en professionele wereld aan te halen.

Camille Collard  
(Vertaling: Herman Boel) ■

## 5.4 Juridische middelen voor de behartiging van onze belangen / Moyens juridiques de défense de nos intérêts

**A**nticipant des évolutions législatives aux niveaux européen et belge, la CBTI a chargé son conseil juridique de préparer un avis juridique sur le droit, pour notre association, d'entrer en négociations collectives avec les gros passeurs d'ordre. Ce travail de préparation a permis des interventions tant au niveau de la Commission européenne qu'au niveau du ministère belge des Classes moyennes. Ce dossier fera l'objet d'un article détaillé dans la revue *Le Linguiste*.

### Acolad

L'agence Acolad a envoyé une demande de disponibilité à une série d'interprètes

**O**m in te spelen op toekomstige wetgevende ontwikkelingen op Europees en nationaal niveau vroeg de BKVT haar juridisch adviseur een advies op te stellen over het recht voor onze vereniging om collectieve onderhandelingen op te starten met grote opdrachtgevers. Dankzij dit voorbereidende werk kwam de BKVT beslagen ten ijs bij zowel de Europese Commissie als de Belgische minister van Middenstand. Dit dossier zal nog uitgebreid worden besproken in een artikel in *De Taalkundige*.

de conférence établis en Belgique, offrant une tarification horaire, des tarifs jugés en dessous de la moyenne et des frais de déplacement à la limite de l'acceptable. Il n'en fallait pas plus pour faire réagir une CBTI soucieuse de protéger les intérêts de ses membres face à ces pratiques relevant plutôt de l'abus de position dominante. À la suite du courrier envoyé par le président de la CBTI, l'agence s'est excusée en indiquant qu'il s'agissait de l'initiative incontrôlée d'un nouveau collaborateur. Les détails peuvent être consultés dans le *Linguiste*.

### Acolad

Het bureau Acolad stuurde een beschikbaarheidsaanvraag naar enkele in België gevestigde conferentietolken. Het aanbod: een uurtarief, tarieven onder het gemiddelde en een amper aanvaardbare verplaatsingsvergoeding. Meer was er niet nodig om de BKVT die de belangen van haar leden wil verdedigen, in de pen te doen kruipen. Naar aanleiding van de brief van de voorzitter van de BKVT excupeerde het bureau zich en lichtte het toe dat het ging om een vrijpostig initiatief van een nieuwe medewerker. Alle details staan in *De Taalkundige*.

Max De Brouwer  
(Vertaling: Eva Wiertz) ■

# 6 SECTORCOMMISSIES EN NATIONALE PARTNERSCHAP / COMMISSIONS SECTORIELLES ET PARTENARIAT NATIONAL

## 6.1 Sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken / Commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés

### 6.1.1 Oprichting van de Sectorcommissie BVT / Création de la Commission sectorielle TIJ

Le 15 octobre 2020, le conseil d'administration de l'association a donné naissance à une nouvelle entité : la Commission sectorielle TIJ. Fonctionnant de façon autonome, tout en restant en contact étroit avec le con-

seil d'administration de la CBTI, cet organe aura pour mission de gérer de façon exclusive les dossiers en lien avec cette catégorie spécifique de membres.

Cette commission voit le jour à la suite du départ de Doris Grollmann, qui a sou-

haité être déchargée de sa fonction d'administratrice en juin 2020 après des années de bons et loyaux services. Si les relations entre notre association et le SPF Justice sont ce qu'elles sont, c'est en grande partie grâce au travail abattu par Doris. Qu'elle en soit de nouveau remerciée. Espérant assurer dignement la relève et dans une volonté de structurer durablement ce volet au sein de l'association, plusieurs membres se sont ainsi manifestés afin de reprendre les tâches incombant jadis à Doris. Un objectif en tête : représenter les professionnels du secteur et défendre leurs droits et leurs intérêts.

Cette première Commission sectorielle se composera comme suit :

- Présidence : Bart Mylemans,
- Vice-présidence NL : Rita Roggen,
- Vice-présidence FR : Francis Auquier + Bruce Corre,

**H**oog tijd voor een nieuwe entiteit binnen de Raad van Bestuur van de BKVT. Op 15 oktober 2020 wordt de sectorcommissie BVT boven de virtuele doopvont gehouden. Ook deze commissie werkt autonoom, maar behoudt nauwe banden met de Raad van Bestuur van de vereniging. Haar opdracht bestaat uit het exclusieve beheer van alle dossiers die betrekking hebben op de specifieke categorie van leden die tevens beëdigd vertaler/tolk zijn.

De oprichting van de commissie BVT is het gevolg van het afscheid van Doris Grollmann, die in juni 2020 haar functie als bestuurder neerlegde, nadat ze zich jarenlang uitstekend en loyaal ten dienste had gesteld van de collega-vertalers en -tolken. Dat onze relaties met de FOD

- Secrétariat et appui : Bruce Corre + Gilles Plouvier + Els Govaerts

Ainsi que d'autres membres qui ont déjà manifesté leur intérêt à participer à cette commission sectorielle. Les autres membres de la CBTI sont bien entendu libres de la rejoindre également.

Fort de cette équipe, Bart Mylemans (ancien trésorier de la CBTI) poursuivra ainsi le travail entamé en intérim depuis quelques mois déjà. Il se concentrera dans un premier temps sur les négociations tarifaires en cours avec la Direction générale de l'ordre judiciaire et mettra à profit la position de la CBTI à la table des négociations. Pour le reste, les missions de la CS-TIJ sont multiples : suivre au plus près les évolutions du secteur, entretenir une communication constructive avec le SPF et les pouvoirs publics, informer les membres et répondre à leurs interrogations, faire remonter les problématiques et y chercher des solutions collégiales, organiser des formations, etc.

Justitie na al die jaren nog steeds zo goed zijn, danken we grotendeels aan haar titanenwerk. Een oprecht 'dank je wel, Doris' is hier zeker op zijn plaats.

We hopen dat we de fakkel op een waardige manier kunnen overnemen en het werk binnen onze vereniging op duurzame en gestructureerde wijze kunnen voortzetten. Daarom hebben enkele leden aangeboden de taken die Doris destijds op zich had genomen, over te nemen. Het doel is duidelijk: de vertegenwoordiging en de belangenverdediging van de leden die actief zijn binnen deze sector.

Samenstelling van deze eerste sectorcommissie:



- Voorzitter: Bart Mylemans,
- Vicevoorzitter FR: Francis Auquier + Bruce Corre,
- Vicevoorzitter NL: Rita Roggen,
- Secretariaat en ondersteuning: Els Govaerts + Bruce Corre + Gilles Plouvier.

Daarnaast zijn er nog andere leden die belangstelling getoond hebben om bij te dragen aan de werkzaamheden van deze sectorcommissie. Het staat de andere leden van de BKVT uiteraard vrij ook lid te worden.

Gesteund door deze ploeg zet Bart Mylemans (voormalig penningmeester van de BKVT) de activiteiten die hij al enkele

maanden tussentijds waarnam, nu voort in de functie van voorzitter. In eerste instantie zal hij zich concentreren op de lopende tariefonderhandelingen met het directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie om de positie van de BKVT aan de onderhandelingstafel ten volle te benutten. Daarbuiten zijn de taken van de SC BVT legio: de ontwikkelingen binnen de sector op de voet volgen, een duurzame en constructieve communicatie met de FOD en de openbare diensten onderhouden, de leden informeren en hun vragen beantwoorden, problemen die naar de achtergrond zijn verdwenen weer aankaarten en collegiale oplossingen zoeken, permanente vorming organiseren enz.

Secrétariat CBTI – Secretariaat BKVT ■

## 6.1.2 Situatie van de BVT / Situation des TIJ

**N**a de oprichting van de Sectorcommissie in de zomer van 2020, was de opdracht meteen duidelijk: het KB tarieven in strafzaken van december 2016 was aan herziening toe.

De DGRO heeft de sector gevraagd een voorstel in te dienen.

Na diverse vergaderingen met de andere organisaties uit de sector werd begin november een voorstel ingediend, dat op 12 december tijdens een vergadering op de Waterloolaan 80 werd toegelicht.

**U**ne fois la Commission sectorielle mise sur pied au cours de l'été 2020, sa mission était claire : revoir l'AR de décembre 2016 fixant le tarif des prestations des traducteurs et interprètes en matière répressive sur réquisition des autorités judiciaires.

De DGRO heeft daarop een tegenvoorstel geformuleerd.

Deze werkwijze is arbeidsintensief, omdat er eerst binnen de BKVT en daarna binnen de sector wordt overlegd, maar heeft het voordeel dat een voorstel breed en eendrachtig gesteund wordt.

De Sectorcommissie telt momenteel 16 leden, maar staat open voor alle leden die beëdigd vertaler-tolk zijn. Hoe meer input we krijgen, hoe beter deze SC functioneert!

La DGOJ (Direction générale de l'Organisation judiciaire) a invité le secteur à présenter une proposition.

Après plusieurs réunions avec les autres organisations du secteur, une proposition a été soumise début novembre et commentée lors d'une rencontre qui

s'est tenue le 12 décembre au 80 boulevard de Waterloo.

La DGOJ a ensuite formulé une contre-proposition.

Cette procédure, certes laborieuse (tout d'abord concertation au sein de la CBTI, puis concertation sectorielle), présente

l'avantage d'aboutir à une proposition largement et unanimement soutenue.

Actuellement composée de 16 membres, la Commission sectorielle est néanmoins ouverte à tous les membres traducteurs et interprètes jurés. Plus les avis seront nombreux et mieux la Commission pourra fonctionner!

Bart Mylemans  
(Traduction : Céline Maes) ■

### 6.1.3 Eulita

**D**ix ans déjà ! EULITA aurait dû fêter cet anniversaire important à Athènes en mars 2020, mais la pandémie du coronavirus nous en a empêchés : nonobstant la bonne volonté de nos collègues grecs, nous avons dû nous incliner devant la réalité et la gravité de la situation dans tous nos pays et renoncer à la fête.

Toutefois, selon les statuts d'EULITA, l'assemblée générale doit se réunir au moins une fois par an. C'est pourquoi le Comité exécutif a décidé d'organiser l'assemblée générale et les élections au Comité exécutif en ligne le 29 juin 2020. <https://eulita.eu/fr/5-ans-eulita/>

**A**l tien jaar EULITA! Deze belangrijke verjaardag had in maart 2020 in Athene gevierd moeten worden, maar de coronapandemie heeft er anders over beslist. Ondanks alle inspanningen van onze Griekse collega's hebben we ons moeten neerleggen bij de ernst van de situatie in onze landen en het feest annuleren.

Volgens de statuten van EULITA moet er ten minste een keer per jaar een Algemene Vergadering gehouden worden. Daarom heeft het Dagelijks Bestuur besloten de Algemene Vergadering en de verkiezingen voor het Dagelijks Bestuur online te laten plaatsvinden op 29 juni 2020. Zie: <https://eulita.eu/home/>.

Doris Grollman  
(Vertaling: Hildegard Vermeiren) ■

## 6.2 Sectorcommissie Tolken / Commission sectorielle Interprètes

2020 n'aura décidément pas été une année comme les autres... et pour la CSI, cette année s'est transformée en une véritable épreuve de force, car les intérêts des interprètes et la profession proprement dite se sont retrouvés menacés. Mais bon, il n'y a pas eu que la covid-19 non plus ! Voici un petit tour d'horizon des activités de la CSI.

2020 was beslist geen gewoon jaar... en voor de SCT was het dit jaar alle hens aan dek omdat de belangen van de tolken en van het beroep zelf onder druk kwamen te staan. Er was uiteraard meer dan alleen corona! Hieronder vindt u een bloemlezing van de activiteiten van de SCT.

### 6.2.1 Algemene verkoopvoorwaarden / Conditions générales de vente

C'était un projet initié au tout début de la création de la CSI et qui a finalement pu aboutir en 2020, grâce au renfort de nouveaux membres qui ont rejoint le groupe de travail.

L'idée était d'offrir aux membres un document de référence de conditions générales de vente afin que les interprètes puissent communiquer à leurs clients les obligations de chaque partie. En effet, on observe parfois des dérives dans les pratiques imposées aux interprètes, concernant notamment les retards de paiement, les heures supplémentaires ou encore l'enregistrement de l'interprétation. Un tel document, surtout en temps de pandémie où toutes les règles établies ont tendance à être perturbées, permet de rappeler à tous les principes à respecter d'un commun accord.

Le document a été finalisé et est désormais disponible en français et en néerlandais dans la rubrique « Publications – Conditions générales type » sur le site Internet de la CBTI.

Dit project werd opgestart van bij de oprichting van de SCT en werd uiteindelijk afgerond in 2020, dankzij de versterking van de werkgroep met nieuwe leden.

De bedoeling was de leden een referentiedocument te bieden met verkoopvoorwaarden, zodat tolken aan hun klanten de verplichtingen van elke partij duidelijk kunnen maken. In hun beroepspraktijk krijgen tolken immers soms te maken met wanpraktijken, zoals laattijdige betalingen, overuren of de opname van een vertolking. Dankzij dit document – zeker in pandemietijden waarin alle gevestigde regels soms op een hoopje worden gegooid – werden alle principes die elke partij dient na te leven nog eens op een rijtje gezet.

De laatste versie van het document is beschikbaar op de website van de BKVT, onder de rubriek 'Publicaties – Algemene voorwaarden'.

## 6.2.2 Samenwerking AIIC-BKVT / Collaboration AIIC - CBTI

**E**n temps de crise, il faut se serrer les coudes. Et c'est dans cette optique que dès le début de la crise, la CBTI et AIIC Belgique ont pris mutuellement contact pour voir s'il était possible de travailler ensemble dans certains domaines et de s'échanger des informations. Par exemple, comme lorsque les deux organisations ont envoyé une lettre officielle au ministre fédéral des Classes moyennes, des Indépendants et des PME, David Clarinval, afin d'attirer l'attention de ce dernier sur la situation jugée préoccupante des interprètes de conférence en ces temps de crise sanitaire. En 2021, les deux parties souhaitent poursuivre le dialogue.

**I**n crisistijden moeten we onze krachten bundelen. Vanuit die optiek hebben de BKVT en de AIIC van bij het begin van de crisis contact met elkaar opgenomen om te bekijken of er op bepaalde terreinen samengewerkt kon worden en om informatie uit te wisselen. Zo hebben beide organisaties bv. samen een officiële brief gestuurd naar David Clarinval, federaal minister van Middenstand, Zelfstandigen en KMO's, om zijn aandacht te vragen voor de zorgwekkende situatie van de conferentietolken tijdens deze gezondheidscrisis. In 2021 willen beide partijen de dialoog verder zetten.

## 6.2.3 Publicaties over RSI (simultaan tolken op afstand) / Publications sur l'ISD (interprétation simultanée à distance)

**L**e sujet, tabou jusqu'ici, est devenu une brutale réalité lorsque la pandémie de la covid-19 a frappé. La situation ne laisse donc plus d'autres choix que de s'informer et s'adapter. Dans cette optique, la CSI a publié deux documents, qu'on peut retrouver sur le site de la CBTI : un comparatif des plateformes d'interprétation à distance les plus connues ainsi qu'un guide sur l'ISD, qui a été distribué aux différents acteurs de terrain, dont les agences d'interprétation.

**D**it onderwerp - waar tot nu toe een taboe op rustte - ontpopte zich plots tot een harde realiteit nadat de coronapandemie toesloeg. Er was dan ook geen andere keuze meer dan informatie vergaren en zich aanpassen. Vanuit deze ooghoek publiceerde de SCT twee documenten die u ook terugvindt op de website van de BKVT: een vergelijking van de bekendste platformen voor afstandstolken en een gids over RSI.

## 6.2.4 Einde van het bestuursmandaat / Fin de mandat du bureau

La CSI a été mise sur pied il y a un peu plus de deux ans. Fin 2020 se sont achevés les mandats du Président (Yves Maenaut), de la Vice-Présidente (Isha Dalaya) et de la Secrétaire (Camille Collard), suivis de l'élection d'un nouveau bureau. À l'heure où les modes et conditions de travail des interprètes de conférence sont en train de changer drastiquement, la CSI aura plus que jamais besoin de cohésion et appelle à l'engagement et à la solidarité de tous.

De SCT ging iets meer dan twee jaar geleden van start. Eind 2020 kwam er een einde aan het mandaat van de voorzitter (Yves Maenaut), de ondervoorzitter (Isha Dalaya) en de secretaris (Camille Collard), waarna een nieuw bestuur werd verkozen. Nu de werkmethodes en de arbeidsomstandigheden van de conferentietolken drastisch veranderen, heeft de SCT meer dan ooit nood aan samenhang en roept zij iedereen op engagement en solidariteit aan de dag te leggen.

Isha Dalaya  
(Vertaling: Eva Wiertz) ■

## 6.2.5 Opleiding stemcoaching / Formation coaching voix

Travailler sa voix parlée, pour un-e interprète, c'est protéger son instrument de travail, c'est améliorer la qualité de sa restitution, mais aussi sa qualité de vie dans et hors de la cabine. En partenariat avec Corinne Imhauser, coach vocale spécialisée dans la formation des interprètes de conférence, la CBTI a proposé à ses membres de participer à des séances de coaching « voix parlée » à un tarif préférentiel. Les séances disponibles étaient disponibles en français, anglais ou espagnol. Une séance d'information s'est tenue au préalable par Zoom. Les membres étaient ensuite invités à prendre directement contact avec Corinne Imhauser pour fixer leur séance.

Voor tolken is stemtraining een manier om hun werkinstrument te beschermen, de kwaliteit van hun eindproduct te verbeteren, maar ook hun levenskwaliteit in de cabine en daarbuiten te verhogen. In samenwerking met Corinne Imhauser, stemcoach gespecialiseerd in de opleiding van conferentietolken, gaf de BKVT haar leden de mogelijkheid tegen voorkeurstarif een aantal coachingsessies rond stemgebruik te volgen. De sessies waren beschikbaar in het Frans, Engels of Spaans. Vooraf werd er een informatiesessie gehouden via Zoom. Voor de boeking van de sessie werd aan de leden gevraagd rechtstreeks contact op te nemen met Corinne Imhauser.

Secrétariat CBTI / Secretariaat BKVT ■

## 6.3 Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren / Commission sectorielle de responsables et de coordinateurs de services de traduction

Op 13 juni 2013 hebben Marleen Vanistendael (SD Worx) en Ingrid Joosens (Benelux Unie) een sectorcommissie verantwoordelijken van (ver)taaldiensten en taalcoördinatoren opgericht binnen de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken om:

- op de hoogte te blijven van de ontwikkelingen in het vakgebied via onderling overleg en het uitnodigen van sprekers;
- good practices uit te wisselen over thema's die het louter vertalen overstijgen.

Het netwerk functioneert tevens als forum over onderwerpen als vertaalpraktijken, benchmarking, machinevertaling enz.

In de voorbije jaren werden de volgende thema's behandeld: vertaalsoftware en terminologie-extractie, automatische vertaling, managementinfo, translation managementsystemen, ad-hoertools (o.m. Dragon Naturally Speaking), problematiek van dreiging met externalisatie van taaldiensten, perceptie van taaldiensten, samenwerking met externe vertaalbureaus en/of freelance vertalers, masterclasses Revisie en Transediting, terminologiebeheer, kwaliteitsborging voor vertalingen.

In 2020 fungeerde de commissie vooral als ondersteunend netwerk en forum voor overleg tussen de leden over bepaalde problematieken.

La commission sectorielle des responsables et coordinateurs de services linguistiques/de traduction a été créée le 13 juin 2013 à l'initiative de Marleen Vanistendael (SD Worx) et d'Ingrid Joosens (Union Benelux). Intégrée à la CBTI, cette commission vise à :

- rester au fait des évolutions du secteur par le biais de rencontres informelles et d'interventions d'orateurs invités ;
- échanger de bonnes pratiques sur une série de thématiques, qui ne se limitent pas au domaine de la traduction *stricto sensu*.

Ce réseau fait office de plateforme d'échange sur des sujets aussi variés que les bonnes pratiques en matière de traduction, le benchmarking ou la traduction automatique.

Les thématiques suivantes ont été abordées ces dernières années : outils d'aide à la traduction et outils d'extraction terminologique, traduction automatique, informations stratégiques (management), systèmes de gestion de projets, outils ergonomiques (dont la reconnaissance vocale), risques liés à l'externalisation des services linguistiques, perception des services linguistiques, recours à des sociétés de traduction et/ou des traducteurs indépendants, révision et transédition (*master classes*), gestion terminologique, assurance qualité.

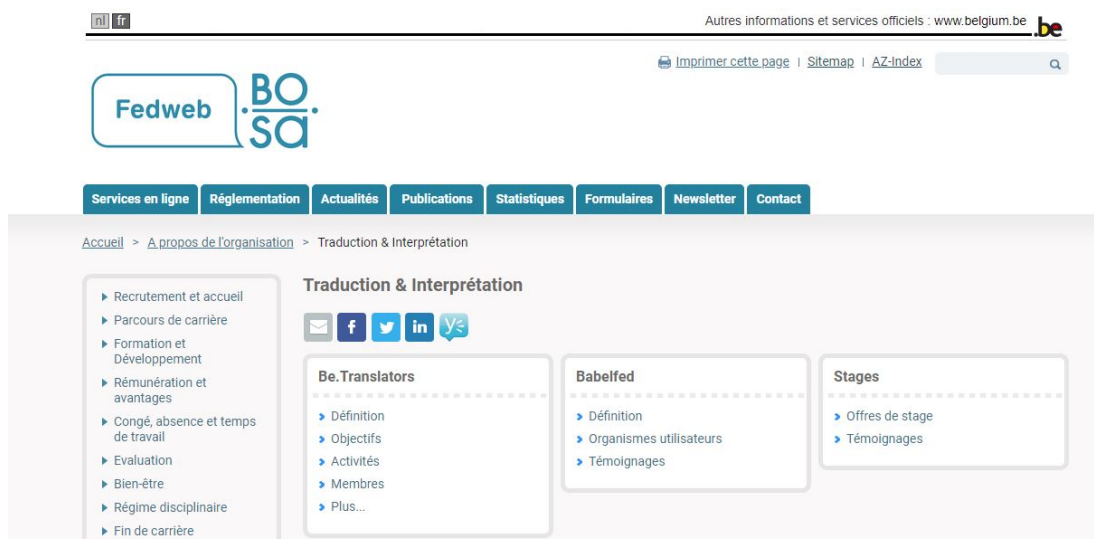


En 2020, la commission a principalement servi de réseau de soutien et de forum de

discussion entre les membres confrontés à l'une ou l'autre question spécifique.

Marleen Vanistendael, Ingrid Joosens  
(Traduction : Véronique Antoine) ■

## 6.4 Be.Translators



Comme le dit la devise de notre pays : l'union fait la force.

Et ça, les différents services de traduction et d'interprétation de la fonction publique l'ont bien compris !

Il y a peu, plusieurs de ces services ont ainsi décidé de sortir de leur isolement et de s'entraider activement en mettant sur pied une communauté de pratiques qu'ils ont baptisée « Be.Translators ».

L'objectif ? Stimuler l'échange d'informations et de bonnes pratiques entre l'ensemble des traducteurs et des interprètes des services concernés, mais aussi permettre la conclusion de partenariats ou encore la mise sur pied de projets communs.

Mais les services concernés n'en sont pas restés là ! Outre cette initiative, ils ont également décidé de se rapprocher

de la Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) qui leur a ainsi notamment permis d'utiliser sa plateforme Workplace pour l'échange d'informations informelles en tous genres entre les différents membres.

À noter que si cette communauté de pratiques regroupe actuellement de nombreux services de traduction de la fonction publique fédérale, force est de constater qu'elle compte aussi déjà dans ses rangs quelques services régionaux, dont le service de traduction du département Kanselarij & Bestuur des pouvoirs publics flamands.

Vous travaillez dans la fonction publique et vous êtes intéressé-e par cette communauté de pratiques ou vous avez tout simplement envie d'en savoir plus ? Consultez dans ce cas la rubrique « Traduction & Interprétation » du site [Fedweb](http://Fedweb.be).

Onze wapenspreuk zegt het al: eendracht maakt macht.

En dat hebben de vertaal- en tolkdiensten van de overheid maar al te goed begrepen!

Onlangs hebben verschillende van die diensten namelijk beslist uit hun isolement te treden en elkaar actief te helpen. Zo hebben ze een community in het leven geroepen: Be.Translators.

Waarom? Om informatie en goede praktijken uit te wisselen. Partnerschappen af te sluiten. Gezamenlijke projecten op touw te zetten ...

Maar daar blijft het niet bij! Dankzij een samenwerking met de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) kan de community het platform Workplace van de BKVT gebruiken om informele info uit te wisselen.

De community herbergt talrijke vertaaldiensten van de federale overheid, maar ook van gewestelijke diensten, zoals de vertaaldienst van het Departement Kanselarij en Bestuur van de Vlaamse overheid.

Werkt u bij de overheid en hebt u interesse in de community of wilt u meer weten? Neem dan een kijkje onder de rubriek 'Vertalen en tolken' op [Fedweb](#).

Guillaume Deneufbourg ■

# 7 PUBLICATIES / PUBLICATIONS

## 7.1 De Taalkundige / Le Linguiste

**A**u printemps 2020, il a été décidé d'accompagner la communication de crise instaurée par le conseil d'administration en mettant à la disposition des membres des informations utiles ainsi que des grilles d'analyse autour des répercussions globalement négatives de la covid-19 sur le secteur des pratiques traductives indépendantes en Belgique. *Le Linguiste*, vitrine par excellence d'une CBTI soucieuse de défendre les intérêts de ses membres, était présent via deux numéros doubles, denses et intégralement bilingues en 2020. À année exceptionnelle, dispositif exceptionnel.

**Le Linguiste 1 & 2**, comme il fallait s'y attendre, a consacré tout un volumineux dossier à la crise sanitaire et ses effets, en partant du plus simple : la reprise du « **Guide pour lutter contre la propagation du virus** ». Puis, des articles ont détaillé les premières « **mesures de soutien pour les traducteurs et interprètes** » décidées par les pouvoirs publics. Rendu à ce point, il a ensuite été question de quérir « **les avis des membres sur la communication de crise** » effectuée, depuis la survenue de la pandémie, par le conseil d'administration, soutenu en cela par la très volontaire Els Govaerts ; il en est ressorti que la satisfaction était le sentiment largement partagé sur Workplace par les membres dont plus d'une centaine ont participé à « **une Assemblée générale en mode distanciel** » organisée en juin – un compte rendu en a été fait par Cyrille Ndjitat Tatchou.

À la suite de ces aspects pratiques, il y a eu des réflexions relatives l'impact de la crise sanitaire sur les activités traductives et même sur le moral des membres, ainsi que sur le leitmotiv de la CBTI dans ces circonstances inhabituelles. Dans le premier cas, c'est Graham Vincent qui a présenté la situation de quasi-paralysie des activités traductives, dans son article « **Covid-19 brings Translation and Interpreting to a Standstill** ». Dans le second cas, c'est Agnès Feltkamp qui a développé un argumentaire sur le « **rôle d'une association professionnelle en temps de crise** ». Le texte d'Agnès Feltkamp venait ainsi en appui de l'éditorial de Guillaume Deneufbourg qui levait déjà un pan de voile sur « **l'utilité d'une association professionnelle** » dans un tel contexte.

**Le Linguiste 3 & 4**, dans un contexte toujours difficile, a porté le même intérêt au coronavirus certes, mais cette fois-ci notre revue a opté pour une certaine détente. En effet, l'entretien à bâtons rompus (côté cour et côté jardin) avec Els Govaerts a permis de célébrer ce bel engagement à mettre à la disposition des membres, et en temps réel, les mesures d'aide et autres informations pratiques : pour cette tête d'affiche, « **transmettre des informations est une seconde nature** ». Toujours dans l'élan de décrispation, les avis de deux interprètes de conférence sont rapportés par Helena Vansynghel et Sébastien Devogele ; ces avis vont de l'angoisse à l'espérance : « **Pascal**

**de Cubber et Hanne Anseeuw : générations distinctes, angoisses identiques, espoir partagé ».**

La rubrique *CBTI Actu* a été bien fournie : « **Affaire CBTI c. Acolad : la paix des braves** » ; « **Création de la Commission sectorielle TIJ** » ; « **La CBTI et L'AIC Belgique interpellent le ministre Clarinval** » ; « **Rappel des liens utiles vers les mesures d'aide** » ; « **Annulation du Congrès mondial *La traduction en Francophonie*** » sont autant de brèves (non exhaustives) qui ont donné à voir que le CA a tourné à plein régime tout au long de l'inoubliable année 2020. C'est là une note d'espoir, d'autant plus que la réflexion de Cyrille Tatchou sur la thématique de la *Journée mondiale de la traduction* a clairement mis en relief la capacité intrinsèque des pratiques traductives à maintenir leur « fonction diaconale » (Pape François), en *trouvant des mots dans*

In de lente van 2020 werd beslist de crisiscommunicatie van de Raad van Bestuur aan te vullen met nuttige informatie en analyses rond de overwegend negatieve gevolgen van de coronacrisis op de zelfstandige vertalers en tolken in België. Op die manier wilde de BKVT haar leden zo goed mogelijk ondersteunen. *De Taalkundige* was hiervoor het geknipte medium en tekende present met twee dubbele, goedgevulde en volledig tweetalige nummers in 2020. Bij een uitzonderlijk jaar horen uitzonderlijke oplossingen.

**De Taalkundige 1 & 2** omvatte, zoals te verwachten was, een volumineus dossier dat in het teken stond van de gezondheids crisis, met in de eerste plaats de '**Gids om de verspreiding van COVID-19 tegen te gaan**'. Een volgend artikel ging dieper in op de eerste '**steunmaatregelen voor vertalers en tolken**' van de verschillende overheden. Daarna peilden we naar de '**mening van de leden over de crisiscommunicatie**' die

*un monde en crise*. Ainsi, « **Saint Jérôme ne saurait être contaminé par le coronavirus** ». Toute crise poussant l'Homme à se transcender et à saisir de nouvelles opportunités, Guillaume Deneufbourg, dans son éditorial, a exprimé la conviction que « **2020 n'était pas forcément une année à oublier** ».

La survenue de la pandémie de coronavirus sur le territoire belge dès le mois de mars 2020 a amené l'équipe rédactionnelle du *Linguiste* à orienter, de façon pertinente, le contenu des deux numéros double. L'accent a ainsi été mis sur le rendu de l'évolution de la crise sanitaire et le décryptage de son impact sur notre secteur d'activité, dans le but ultime de contribuer à pousser le virus à *cache sa vilaine face!* – comme l'a si bien imagé feu Jean-Bernard Quicheron, en guise de vœux pour 2021.

de Raad van Bestuur sinds het begin van de pandemie verzorgde, daarin bijgestaan door een zeer doortastende Els Govaerts. Hieruit bleek dat het overheersende gevoel bij de leden er een was van tevredenheid. Overigens hebben een honderdtal leden in juni deelgenomen aan de **virtuele Algemene Vergadering**, waarover Cyrille Ndjitat Tatchou verslag uitbracht.

Na deze praktische aspecten volgden er bedenkingen over de impact van de gezondheids crisis op de vertaal- en tolkactiviteiten en zelfs op het moreel van de leden, evenals over het leidmotief van de BKVT in deze ongewone omstandigheden. Graham Vincent wijdde een artikel aan het eerste aspect door in te gaan op de situatie van bijna-verlamming in onze sector: '**Covid-19 brings Translation and Interpreting to a Standstill**'. Voor het tweede aspect overliep Agnès Feltkamp alle facetten van de '**rol van een beroepsvereniging in tijden van**

**crisis**'. Dit artikel sloot aan bij het redactioneel van Guillaume Deneufbourg, waarin hij al inging op **'het nut van een beroepsvereniging'** in een dergelijke context.

**De Taalkundige 3 & 4** verscheen in een nog steeds moeilijke periode en besteedde uiteraard ook ruim aandacht aan de coronacrisis, maar ditmaal vanuit een iets luchtigere invalshoek. Zo hadden we een gesprek met Els Govaerts dat over van alles en nog wat ging, maar vooral het mooie engagement van Els in de kijker wilde zetten om de leden in real time te informeren over de steunmaatregelen en andere praktische aspecten, onder het motto **'informatie doorgeven is voor mij een tweede natuur'**. In dezelfde optiek tekenden Helena Vansyngel en Sébastien Devogele de meningen van twee conferentietolken op, die heen en weer geslingerd werden tussen bezorgdheid en hoop: **'Hanne Anseeuw en Pascal De Cubber: verschillende generaties, identieke angsten, gedeelde hoop'**.

De rubriek *Inzicht BKVT* was goedgevuld: **'BKVT versus Acolad: een gentleman's agreement'**; **'Oprichting van de Sectorcommissie BVT'**; **'De BKVT en AIIC België roepen minister Clarinval op tot actie'**; **'Overzicht van nuttige links naar de steunmaatregelen'**; **'Annulering van het congres La traduction en**

**francophonie'**, stuk voor stuk korte berichten die aantonen dat de Raad van Bestuur doorheen dit bizarre jaar 2020 op volle toeren gedraaid heeft. Een positieve noot dus, die nog versterkt wordt door de bedenkingen van Cyrille Tatchou rond de *Wereldvertaaldag*, waaruit duidelijk blijkt dat de vertaal- en tolkpraktijk het intrinsieke vermogen heeft om haar 'diaconale functie' (dixit paus Franciscus) te behouden, door *de woorden te vinden in een wereld in crisis*. Met andere woorden **'Sint-Hiëronymus zou niet besmet kunnen raken met het coronavirus'**. Elke crisis noopt de mens ertoe zichzelf te overstijgen en nieuwe kansen te grijpen. In die overtuiging stelde Guillaume Deneufbourg in zijn redactioneel dat **'2020 niet noodzakelijk een jaar was om te vergeten'**.

Door de coronapandemie die sinds maart 2020 in België woedt, zag het redactieteam van de *Taalkundige* zich verplicht de twee dubbele edities van het tijdschrift op een andere manier relevant in te vullen. Zo ging de meeste aandacht uit naar de evolutie van de gezondheids crisis en de analyse van de impact ervan op onze activiteitensector, in een ultieme poging het virus ertoe aan te zetten *snel uit ons leven te verdwijnen!* – zoals dit treffend verwoord werd in de nieuwjaarswens voor 2021 van Jean-Bernard Quicheron, die ons sindsdien helaas ontvallen is.

Cyrille Ndjitat Tatchou  
(Vertaling: Annemie Wynen) ■

## 7.2 Website / Site Internet

### 7.2.1 Evolutie / Évolution

**E**n 2020, aucune nouvelle fonctionnalité n'a été lancée. Il convient toutefois de noter les changements suivants :

- ✓ Lors de l'indisponibilité du composant SYMPA (système assurant la communication entre le site In-

ternet et nos listes de diffusion Infomaniak), tout encodage dans le système de gestion des membres est devenu impossible. Une solution de contournement a été mise en place pour ne pas bloquer l'encodage et pour avertir le secrétariat de cette indisponibilité.

- ✓ Le site Internet a subi diverses modifications visant à s'adapter à la nouvelle réglementation relative aux traducteurs et interprètes jurés (nécessité de se procurer un numéro VTI et suppression de l'attachement à un ou plusieurs tribunaux spécifiques). Des modifications ont ainsi été réalisées dans les modules suivants du site Internet :
  - Interface d'administration : formulaires d'ajout et de modification d'un membre ;
  - Page d'accueil du site Internet ;

- Page de recherche du répertoire ;
- Fiche descriptive des membres ;
- Formulaire de modification de son propre profil.

- ✓ Une nouvelle page relative à l'interprétation simultanée à distance a été créée à la demande de la CSI (sous l'onglet « Publications » du site Internet).
- ✓ Des modèles d'attestation de la pratique ont été ajoutés pour les candidats membres sur le site Internet (sous « Adhésion » => « Adhérer à la CBTI »).

Un problème de synchronisation entre notre base de données et le composant MailChimp a été corrigé. Ce problème avait pour conséquence que les personnes ajoutées dans la base de données ne recevaient pas la newsletter mensuelle de la CBTI. Le problème a été résolu et une resynchronisation complète a également été réalisée.

In 2020 werden geen nieuwe functies toegevoegd. We wijzen echter op de volgende veranderingen:

- ✓ Tijdens de onbeschikbaarheid van de SYMPA-component (systeem dat de communicatie tussen de website en onze Infomaniak-mailinglijsten waarborgt) is elke invoer in het beheersysteem van de leden onmogelijk geworden. Er werd een tijdelijke oplossing ingevoerd om de invoer niet tegen te houden en het secretariaat op de hoogte te brengen van deze onbeschikbaarheid.
- ✓ Er zijn verschillende wijzigingen aangebracht aan de website om aan de nieuwe regelgeving met betrekking tot beëdigd vertalers en tolken (verplichting om een

VTI-nummer te bekomen en afschaffing van de verbondenheid aan een of meerdere specifieke rechtbanken) te voldoen. Daarom werden er wijzigingen aangebracht in de volgende modules van de website:

- Beheersinterface: formulieren voor de toevoeging en wijziging van een lid;
- Homepage van de website;
- Zoekpagina van het register;
- Beschrijvende fiche van de leden;
- Formulier voor de wijziging van het eigen profiel.
- ✓ Er werd op verzoek van de CSI een nieuwe pagina aangemaakt



- met betrekking tot simultaan tolken op afstand (onder het tabblad 'Publicaties' van de website).
- ✓ Er werden templates van het bewijs van de beroepspraktijk toegevoegd voor de kandidaat-leden op de website (onder 'Word lid' => 'Lid worden van de BKVT')
- ✓ Een synchronisatieprobleem tussen onze database en de Mail-

Chimp-component werd verholpen. Dit probleem zorgde ervoor dat de personen die toegevoegd werden aan de database de maandelijkse nieuwsbrief van de BKVT niet ontvingen. Het probleem werd opgelost en er werd ook een volledige hersynchronisatie uitgevoerd.

## 7.2.2 Gebruiksstatistieken / Statistiques de consultation

**L**e nombre de visites est en légère régression par rapport à 2019 :

### Comparaison 2020/2019

- 51 298 sessions en 2020, contre 55 509 (erratum rapport 2019) en 2019 (-4 211/-7,59 %)
- 35 978 visiteurs uniques, contre 37 952 (erratum rapport 2019) (+1 974/-5,20 %)
- 130 212 pages vues, contre 147 863 (erratum rapport 2019) (17 651/-11,94 %).

### Comparaison 2020/2014

La comparaison entre 2020 et 2014, année de lancement du nouveau site, demeure encourageante en ce qui concerne la fréquentation :

- 51 298 sessions en 2020, contre 37 194 en 2014 (+14 104/+37,92 %)
- 35 978 visiteurs uniques, contre 23 619 (+12 359/+52,32 %)
- 130 212 pages vues, contre 151 165 (-19 953/-13,20 %)

**H**et aantal bezoeken is licht gedaald ten opzichte van 2019:

### Vergelijking 2020/2019

- 51.298 bezoeken in 2020, tegenover 55.509 (erratum verslag 2019) in 2019 (-4.211/-7,59 %)
- 35.978 unieke bezoekers, tegenover 37.952 (erratum verslag 2019) (-1.974/-5,20 %)
- 130.212 pagina's bekeken, tegenover 147.863 (erratum verslag 2019) (-17.651/-11,94 %).

### Vergelijking 2020/2014

De vergelijking tussen 2020 en 2014, het jaar waarin de nieuwe website opgestart werd, blijft gunstig voor wat de bezoeken betreft:

- 51.298 bezoeken in 2020, tegenover 37.194 in 2014 (+14.104/+37,92 %)
- 35.978 unieke bezoekers, tegenover 23.619 (+12.359/+52,32 %)
- 130.212 pagina's bekeken, tegenover 151.165 (-19.953/-13,20 %).
-

### 7.2.3 Publicatiestatistieken / Statistiques de publication

**A**u 31 décembre 2020, le site comptait au total 298 actualités (dont 28 nouvelles, contre 16 en 2019), 204 événements (dont 6 nouveaux, contre 21 en 2019), 40 pages fixes (dont 1 nouvelle) et 332 documents publiés (dont 47 nouveaux), parfois dans quatre langues (voire beaucoup plus dans certains cas). Certains éléments peuvent avoir été supprimés en raison de leur obsolescence.

Toutes ces informations sont accessibles directement depuis la page d'accueil ou via les différentes sections du menu principal. Les actualités et les événements inscrits à l'agenda sont classés en différentes catégories qui sont autant de mots-clés permettant de les retrouver aisément et en peu de clics.

**O**p 31 december 2020 bevatte de website in totaal 298 nieuwsberichten (waaronder 28 nieuwe, tegenover 16 in 2019), 204 evenementen (waaronder 6 nieuwe, tegenover 21 in 2019), 40 vaste pagina's (waaronder 1 nieuwe) en 332 gepubliceerde documenten (waaronder 47 nieuwe), soms in vier talen (in sommige gevallen zelfs veel meer). Sommige onderdelen werden mogelijk verwijderd omdat ze verouderd waren.

Al deze informatie is rechtstreeks toegankelijk via de homepage of de verschillende onderdelen in het hoofdmenu. De nieuwsberichten en evenementen in de agenda worden geklasseerd in verschillende categorieën die overeenkomen met zoekwoorden, om ze makkelijk met enkele muisklikken te kunnen terugvinden.

### 7.2.4 Beheerteam / Équipe de gestion

**L'**orientation stratégique du site (nouvelles fonctionnalités, adaptation de fonctionnalités existantes, gestion de l'hébergement, etc.) est définie par le conseil d'administration.

La publication des informations sur le site résulte également d'un travail d'équipe. Si la gestion quotidienne est assurée par le webmaster, Nicolas Lefèvre, celui-ci est épaulé dans sa tâche par le secrétariat ainsi que par l'équipe de rédaction (membres du conseil d'administration et

autres bénévoles) et le pool de traducteurs bénévoles, coordonné par Eva Wiertz, sans qui rien ne serait possible.

**D**e strategische richting van de website (nieuwe functies, aanpassing van bestaande functies, hostingbeheer enz.) wordt bepaald door de Raad van Bestuur.

De publicatie van de informatie op de website is ook een teamprestatie. Het dagelijkse beheer wordt verzekerd door de webmaster, Nicolas Lefèvre, maar hij

wordt in zijn taak bijgestaan door het secretariaat en het redactieteam (leden van de Raad van Bestuur en andere vrijwilligers)

en de pool van vertalers die vrijwillig hun steentje bijdragen, gecoördineerd door Eva Wiertz, zonder wie dit niet mogelijk zou zijn.

Nicolas Lefèvre

(Vertaling: Andy Van Dingenen) ■

## 7.3 Workplace

**W**orkplace est la plateforme de communication utilisée par la CBTI. Bien qu'elle ressemble beaucoup à Facebook et qu'elle soit développée par cette société, il ne s'agit pas du Facebook que nous connaissons. Aucun compte Facebook n'est d'ailleurs nécessaire pour s'y connecter.

Cette plateforme offre plusieurs avantages :

- un fonctionnement très similaire à Facebook, ce qui en facilite l'utilisation pour les habitués des réseaux sociaux, tout en permettant la configuration des notifications par e-mail pour ceux qui préfèrent être informés par ce biais ;
- une meilleure garantie de la confidentialité ;
- la vidéo en temps réel pour la diffusion de webinaires et de conférences ;
- la gestion de groupes, permettant ainsi aux membres de distinguer au premier coup d'œil les informations qui les intéressent, de restreindre l'accès à certains groupes et d'accueillir

les membres de Lextra Lingua dans le groupe Sworn Translators-Interpreters ainsi que les étudiants dans le groupe Students ;

- Workchat, une messagerie instantanée de type Messenger, pour les conversations privées entre membres ;
- les applications mobiles Workplace et Workchat, pour rester en contact à tout moment ;
- et enfin, la gratuité d'utilisation pour les associations comme la nôtre, ce qui est un atout non négligeable.

L'outil emporte une large adhésion, puisque la plateforme comptait 634 comptes réclamés (personnes ayant fait la démarche de s'inscrire) au 31 décembre 2020, ce qui inclut des membres de la CBTI, des étudiants (qui n'ont pas accès au groupe Job Offers) ainsi que des membres de Lextra Lingua (dont l'accès est limité au groupe Sworn Translators-Interpreters).

**W**orkplace is het communicatieplatform dat door de BKVT gebruikt wordt. Hoewel het heel sterk op Facebook lijkt en door hetzelfde bedrijf ontwikkeld werd, is dit geen Facebook zoals wij dat kennen. Er is trouwens ook geen Facebook-account nodig om u aan te melden.

Dit platform biedt tal van voordelen:

- de werking is vergelijkbaar met Facebook, wat handig is voor de mensen die al aan sociale netwerken gewend zijn, maar wie liever via e-mail communiceert, kan e-mailberichten instellen;
- de vertrouwelijkheid is beter gegarandeerd;
- realtime video voor de verspreiding van webinars en conferenties;

- het beheer van groepen, waardoor leden in een oogopslag de informatie die hen interesseert, kunnen filteren en waardoor de toegang tot bepaalde groepen beperkt kan worden, zodat de leden van Lextra Lingua toegang konden krijgen tot de groep Sworn Translators-Interpreters en de groep Students;
- Workchat, een instant messaging-toepassing zoals Messenger, voor privégesprekken tussen leden;
- de mobiele apps van Workplace en Workchat, om altijd en overal contact te houden;

- en tot slot gratis gebruik, voor verenigingen zoals de onze een niet te verwaarlozen troef.

Deze tool wordt breed gedragen, met 634 aangevraagde accounts (personen die zich ingeschreven hebben) op 31 december 2020. Deze accounts zijn van leden van de BKVT, studenten (die geen toegang hebben tot de groep Job Offers) en leden van Lextra Lingua (voor wie de toegang beperkt is tot de groep Sworn Translators-Interpreters).

Nicolas Lefèvre

(Vertaling: Andy Van Dingenen) ■

## 7.4 Sociale netwerken / Réseaux sociaux

L'objectif de notre présence sur les réseaux sociaux, Facebook, LinkedIn et Twitter, est bien entendu d'augmenter notre visibilité en exploitant ces outils faciles à utiliser et totalement gratuits. Tous les événements et toutes les actualités de notre site Internet y sont automatiquement publiés, ce qui permet de les diffuser plus largement. Les trois comptes ci-dessous sont exclusivement gérés par Guillaume Deneufbourg.

Met onze aanwezigheid op de sociale netwerken Facebook, LinkedIn en Twitter willen we natuurlijk onze zichtbaarheid vergroten door die gebruiksvriendelijke en volledig kosteloze kanalen te benutten. Alle evenementen en alle nieuwsberichten van onze website worden er automatisch gepubliceerd waardoor ze ruimer verspreid raken. De drie hieronder vermelde accounts worden exclusief beheerd door Guillaume Deneufbourg.

### 7.4.1 Facebook

L'engagement est toujours en progression. Nous sommes passés de 1 826 à 2 348 « abonnés », soit une très belle augmentation de l'ordre de **30 %**, sans doute due à nos actions d'information pendant la crise de la covid-19. Une soixantaine de publications, dont certaines ont eu un grand succès. Nous avons encore renforcé notre présence sur ce réseau en 2020, notamment à travers la publication de vidéos. Cette plateforme reste une vitrine très importante.

De betrokkenheid gaat er nog altijd op vooruit. We zijn van 1826 naar 2348 'volgers' gegaan, wat een stijging is van liefst **30%**. Dat hebben we wellicht te danken aan al onze informatieacties tijdens de coronacrisis. Er waren een zestigtal posts, waarvan een aantal op veel bijval konden rekenen. We hebben onze aanwezigheid op dit netwerk in 2020 nog versterkt, met name door video's te posten. Dit platform blijft een zeer belangrijk visitekaartje.

## 7.4.2 Twitter

**F**in 2013, la CBTI avait ouvert un compte Twitter (@CBTIBKVT). La progression du nombre d'abonnés entamée en 2017 s'est poursuivie en 2020 (environ 667 en fin d'année (+25 % - 510 en 2019; 400 en 2018). Notre objectif pour 2020 était de renforcer notre présence sur Twitter, ce que nous avons fait (une centaine de tweets et retweets). Plus de temps a été investi lors de la crise pour attirer l'attention des politiques sur la situation de nos métiers. Ces « identifications/interpellations » ont notamment débouché sur un appel téléphonique du ministre Ducarme (PME et indépendants) et à plusieurs retweets de politiques en vue.

**E**ind 2013 heeft de BKVT een Twitteraccount aangemaakt (@CBTIBKVT). De vooruitgang bij het aantal volgers die in 2017 op gang kwam, heeft zich in 2020 doorgezet (ongeveer 667 aan het eind van het jaar (+25% - 510 in 2019; 400 in 2018). Onze doelstelling voor 2020 bestond erin onze aanwezigheid op Twitter te versterken. Dat hebben we gedaan (een honderdtal tweets en retweets). Tijdens de crisis werd er meer tijd in geïnvesteerd om aan de politici meer aandacht te vragen voor onze beroepssituatie. Door de politiek verantwoordelijken op die manier te taggen en te interpellieren, kwam er onder meer een telefoongesprek met minister Ducarme (Zelfstandigen en KMO's), naast verschillende retweets van vooraanstaande politici.

## 7.4.3 LinkedIn

**L**a CBTI a été plus active sur sa page LinkedIn, même si l'objectif de notre présence sur cette plateforme reste surtout de permettre à d'autres utilisateurs du réseau professionnel de nous identifier dans leurs publications.

**D**e BKVT is iets actiever geweest op haar LinkedIn-pagina. Toch willen we op dat platform vooral aanwezig zijn om andere gebruikers van het professionele netwerk de mogelijkheid te geven ons in hun posts te identificeren.

Guillaume Deneufbourg  
(Vertaling: Bie Lindemans) ■

## 7.4.4 Wikipedia

**L**a CBTI a sa page Wikipédia depuis quelques années. Elle avait été créée à l'initiative de Ludovic Pierrard. Elle est disponible en trois langues (EN, NL, DE), mais ces trois versions linguistiques ne sont pas équivalentes en termes de contenu. La version anglaise est de loin la plus fournie, vient ensuite la version allemande et enfin, la version

néerlandaise, qui ne compte que quelques lignes. Il n'y a actuellement pas de version française. Nous avons envisagé, par l'entremise de Céline Maes, d'y remettre un peu d'ordre en 2018 (harmonisation et mise à jour des pages existantes, création d'une page en français), mais les modérateurs de l'encyclopédie en ligne refusent nos changements et

ont supprimé la page créée en français, arguant que notre notoriété était insuffisante. Nous poursuivons le travail d'argumentation.

**D**e BKVT heeft sinds enkele jaren haar eigen Wikipediapagina, aangemaakt op initiatief van Ludovic Pierard. Ze is beschikbaar in drie talen (EN, NL, DE) maar deze drie taalversies zijn qua inhoud niet gelijkwaardig. De Engelse versie is veruit de volledigste. Dan volgt de Duitse versie en tot slot de Nederlandse die slechts enkele regels telt. Een Franse versie is er momenteel

niet. We waren van plan daar, op initiatief van Céline Maes, in 2018 iets aan te doen (de bestaande pagina's harmoniseren en bijwerken, een pagina in het FR aanmaken), maar de moderatoren van de online encyclopedie weigeren onze wijzigingen en hebben de aangemaakte Franstalige pagina geschrapt met het argument dat onze bekendheid niet groot genoeg was. We blijven ijveren voor een Franstalige pagina.

Guillaume Deneufbourg  
(Vertaling: Rita Roggen - Silke Van Vlasselaer) ■

#### 7.4.5 YouTube

**L**a [chaîne YouTube de la CBTI](#) s'est vue enrichie en 2020 d'une série de vidéos réalisées à l'initiative de la Commission sectorielle des interprètes. Il s'est agi de capturer les témoignages

**A**n het [YouTube-kanaal van de BKVT](#) werden in 2020 een reeks filmpjes toegevoegd die een initiatief waren van de Sectorcommissie Tolken: getuigenissen van 8 conferentietolken over de gevolgen van de financiële

de 8 interprètes de conférence, qui ont expliqué les conséquences de la crise financière sur leur chiffre d'affaires et sur les modes de travail. Ces vidéos ont également été publiées sur le [site](#).

crisis voor hun omzet en hun manier van werken. De filmpjes werden ook gepost op de website.

Max De Brouwer  
(Vertaling: Eva Wiertz) ■

## 7.5 Persoverzicht / Revue de presse

- **Coronavirus: les professions libérales réclament d'urgence un droit passerelle, Le Soir, 17/11/2020 - [lien](#)**
- **Les traducteurs et interprètes frappés de plein fouet par la crise sanitaire, mais oubliés du système, La Libre, le 21/12/2020 - [lien](#)**
- **Les interprètes de conférence appellent à l'aide, RTBF, 21/12/20 - [lien](#)**

# 8 DANKWOORD / REMERCIEMENTS

**N**ous adressons nos plus vifs remerciements à tous les membres qui, tout au long de l'année, ont participé à la vie de la CBTI et à son rayonnement extérieur. Nous remercions plus particulièrement les membres du conseil d'administration pour leur engagement sans faille envers la CBTI et les actions qu'ils mènent en son nom.

Nous remercions également tous ceux et celles qui ont consacré du temps au service de la CBTI, notamment pour défendre nos intérêts auprès des autorités tout au long de cette année particulière. L'importance et l'utilité d'une association professionnelle ont une fois de plus été démontrées lors de cette crise qui a frappé, parfois durement, certains d'entre nous. Stronger together!

Nos remerciements s'adressent aussi à Valérie Yernault, notre secrétaire, pour sa gestion de l'administration, sa disponibilité et son sourire jamais démenti.

Enfin, nous n'oublions pas le pool des traducteurs qui, tout au long de l'année, traduit bénévolement nombre de documents à usage interne et externe, et notamment les textes de ce rapport d'activités. Enfin, un merci tout particulier à Eva Wiertz, qui assure la coordination du pool, pour sa grande disponibilité.

**O**nze hartelijke dank gaat uit naar alle leden die het afgelopen jaar een steentje hebben bijgedragen aan de werking en de uitstraling van de BKVT. We danken in de eerste plaats de leden van de Raad van Bestuur voor hun engagement en de acties die ze namens de BKVT hebben ondernomen.

We bedanken ook iedereen die tijd heeft geïnvesteerd in de BKVT, met name om in de loop van dit bijzondere jaar onze belangen te verdedigen bij de overheid. Het belang en het nut van een beroepsvereniging zijn nog maar eens bewezen tijdens deze crisis, die sommigen van ons zwaar op de proef heeft gesteld. Stronger together!

Ook het vlotte beheer van alle administratieve zaken, de grote bereikbaarheid en de onvermoeibare glimlach van onze secretariaatsmedewerkster Valérie Yernault worden erg geapprecieerd.

De pool van vertalers die het hele jaar door op vrijwillige basis talloze documenten voor intern en extern gebruik heeft vertaald, waaronder de teksten van dit activiteitenverslag, mag hier uiteraard ook niet ontbreken. En tot slot nog bijzondere dank aan Eva Wiertz voor de coördinatie van deze vertalerspool en haar grote beschikbaarheid.

Anne-Sophie Staquet  
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■







## Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) is een vereniging zonder winstoogmerk die op 16 april 1955 werd opgericht in Brussel. De BKVT zet zich in voor de vertalers en tolken in België en voor de erkenning van de specifieke vaardigheden van deze beroepen. Ze wil de actoren en gebruikers in de vertaalsector bewust maken van het belang van de kwaliteit en de verantwoordelijkheid van de vertalers en tolken.

Op 23 mei 2006 kreeg de BKVT de titel koninklijke vereniging.

## Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)

La Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) est une association sans but lucratif fondée le 16 avril 1955 à Bruxelles. Elle œuvre en faveur de la profession et de la reconnaissance des compétences spécifiques des métiers de la traduction et de l'interprétation en Belgique. Elle s'efforce de sensibiliser les acteurs et les utilisateurs de la traduction et de l'interprétation à l'importance de la qualité et de responsabiliser les prestataires du secteur.

Le 23 mai 2006, la CBTI a reçu le titre d'association royale.

## Maatschappelijke zetel / Siège social

Montoyerstraat – Rue Montoyer 24 / B 12  
1000 Brussel – Bruxelles  
Tel. – Tél.: +32 2 513. 09 .15  
[secretariat@cbt-bkvt.org](mailto:secretariat@cbt-bkvt.org)  
<http://www.cbt-bkvt.org>

